

Tèyâte Walon

LI 6800

Comédèye di treûs-akes

Marcelle MARTIN

LI 6800.

MARCELLE MARTIN.

" Toute exécution est soumise au préalable à l'autorisation régulière a délivrer conformément à la loi sur la propriété littéraire.

Cette autorisation sera délivrée par le délégué local de la S.A.B.A.M. à qui toute demande doit être adressée.

La S.A.B.A.M. percevra également le montant des droits, lesquels sont fixés au taux habituel des oeuvres wallonnes

Toute exécution irrégulière est passible de poursuites judiciaires immédiates."

PERSONEDJES.

JANE DEWANDRE. 45 ans. Mame d'â René.
ASSISTANTE SOCIALE. 30 ans.
JOSETE DEPREZ. 18 ans. Djêne fèye di Brussèles.

PIERE. 50 ans. Galant d'â Jane.
RENE DEWANDRE. 19 ans. Fi d'â Jane.
HAS'DI MAKE. 19 ans. Camarâde d'â René.
DJOSEF. 18 ans. Camarâde d'â René.
ON FACTEUR. (2 sinnes â 2e ake)
ON COMISSAIRE. (3 sinnes â 3e ake)

IN'EFANT D'ON MEUS ET D'MEY' (ine pope èwal'pèye divins
on blanc norè) (dièrinne sinne)

CARACTÈRES.

- PIÈRE. Fwért vulgaire èt sètch. Ome qu'a dèdjà fait dèl' prîhon. Inme Jane à l'manîre di cès djins-là. N'a mây' supwèrté l'fi d'à Jane.
- RENÉ. A l'môde d'asteûr. Valèt crèhou come ine mâle jèbe. Rèvolté disconte di tot, mins binamé. Li manîre qu'a stu aclèvé èst l'câse di tot.
- HAS'DI MAKE. Vout djouwer à "blouson noir" Sâye d'èmantchî dès mâvas còps po fé passer l'timps, mins n'èst capâbe qui d'èmantchî dès toûrs di mâvas ganins. I s'creût lu-ninne. (Mâgré tot on l'veût voltî)
- DJOSEF. Minme genre qui Has' di Make mins bécôp mons hardi. Sût Has'di Make tot costé. Por lu, il èst l'Bon Diu.
- JANE. Fâit pus vile qui si-adjè. Ordinaire èt cânoye, mins nin d'trop'. Tint à s'galant par âbitûde. Inme si fi qu'èle n'a nin polcu bin aclèver. Ele sây'rè dè mî fé. Pus' à plaine qu'à blâmer.
- ASSISTANTE. Fâit djône. Si mousseûre èst come i fât mins modèrne. Elle ârè tcdis 'ne malète avou lèye. Sérieûse, agréâbe èle si nète portant so l'ton dès djins qu'èle hâbite po sayî d'èlzès r'classer è l'société. Prind s'nèstî à coûr. On sint qu'c'èst-ine djint mî qui tos lès autes pèsonèdjes.
- JOSETE. Djône fèye avou quî René a passé s'timps à Brussèles ordinaire mins binamé.

. . .

DECOR. (Li ninne po lès 3 akes.)

1. E qwârtî d'Djus d'la. A 2inne ostèdeje, ine fwért paûve plèce qui chève à tot. Ele done sol'rowe.
2. Po l'finièsse de fond, ine vûwe assez lâdje so lès teûts de qwârtî.
3. A costé de l'finièsse, ine fâsse pwète qui done so on bokè d'coridôr qui monne à l'pwète de pasd'gré (qu'on supôs'rè assez long èt todis à lâdje, çou qui pèrnèt'rè lès intrêyes sins bouhî)
4. D'on costé de l'sinne, ine pwète qui monne âs grés de l'tchambe à dwèrmi.
5. Di l'aûte de costé de l'sinne, ine pwète qui monne èn on dèbaras (là qu'i n'a l'gâz, çou qu'èspliqu'rè qu'on -z-î va couh'ner à l'ake)

COLEURS.

I fâreût ariver à fé on dècôr "pauvriteû" moderne. Dji veûs li lambri de l'plèce èt de bokè d'coridôr pondou à l'neûtre dètrempe. Li d'zeûr : on tapis à fleûrs assez hoyou.

MEUBES.

1. Ine novèle couhène -tâve, avou teûle cirêye dissus, armâ, tchèyîres- fait tètche à costé de resse.
2. On vî faûteûy' disfoncé.
3. On divan, nin fwért frisse, aprusté come on lét avou linçous èt rodjes cof'teûs (po lodjî l'fi qui r'vint).
4. On feû continu; vî modèle, avou de l'tchaûde êwe tot l'timps d'sus (èle chev'rè po-apruster l' Nèscafè)
5. On sèyê d'hoye à costé de feû. (sèyê à nètî)
6. Ine pitite tâve èmantchèye avou on rideau âtoû po lès marmites èt lès mâsîtès hièles.
7. Ine plantche à meûr avou l'posse di Radio, moderne èt on pwète -gazètes avou dès Mickey èt dès magazînes âs imâdjès populaires (Nous deux etc..)

. . .

SINIE I.

Dès ahèsse po nètî trink'balèt on pô tot avâ. So on meûbe, portrait de fi à 12 ans. Paliasson d'vant l'pwète. LEYE. Assez mâ-k'tapêye, fait l'manedje tot fourant.

heûve li poussîre so 'ne palette. Vûde li pousseîre e batch às cindes pwis laf tot-là et s'assîd come sitantcheye.

LU. Mâ agadlé, beût 'ne jate di café.

JANE - PIÈRE.

JANE. Ouf! .. Dj'ènn'a n'compte sés-se mi dè hover èt dè fé r'lûre.. C'est foû d'nés-âbitudes!

PIÈRE. C'est di t'fâte...

JANE. C'est todîs di m'fâte avou twè.

PIÈRE. Naturèl'mint.. (mâva)Dji t'l'a todîs dit qui t'l'âreûs d'vou mète à l'ouhe li djoû qu'èle a metou lès pîds châl (aspyant so l'tite)"l'Assistante sociale". Dji t'dimande on pô!.. Nos oblîdjî à nètî èt à candjî nos âbitûdes!.. Ele t'a disqu'à toûrné po s-atch'ter 'ne novèle couchène à crédit; tût çoulà po qu'on djône blanc-bêch', qu'a vané foû d'chal î rinteûre!...

JANE. Dji faîs çou qui m'plaît sûrîmint... C'est por mi qui dj'a st-atch'té 'ne couchène ci n'est nin por lèye!..

PIÈRE. Taîsse-tu... c'est-ine toûrciveûse. Ti creûs tot çou qu'èle dit... ènocinne.

JANE. Dji n'dimande qu'ine sôre: c'est qui m'René r'vinsse. I sèrè todîs mî chal avou nos aûtes.

PIÈRE. C'est po çoula qu'a vané!

JANE. (come tot tûsant)Nosse manîre dè viker n'èsteût nin l'bone po z-aclêver in' èfant!

PIÈRE. (ironique)Moncheû l'Djudje dè èfants l'a dit!

JANE. Nos vikîs come dè bièsses.

PIÈRE. èt asteûr ?

JANE. Asteûr nos alans sayî dè viker come tot l'monde.(avou on sospîr)I fâre bin pusqui c'est l'condition po qui l'Djudje nos l'rinsse!

PIERE. Bin va... Por mi i poléve co d'mani là disqu'à 21 ans! èt si c'n'èsteût nin qu'a 19 ans, qu'a st-apris on nèstî èt qu'i nos va rapwèrter dès sances, ci n'èst mây' mi qu'âreût fait l'blanke panse divant l'Djudje po qu't'él rindasse.

JANE. I fât tot l'minme rik'nohe qu'i n'a mây' rin trové chal po lî fé plaisir.

PIERE. Kimint don ?... Il aléve â cinéma gwand i voléve; il aléve danser tos lès dîmègnes, èt nos l'rilavis co gwand l'maîsse nos d'héve qu'i n'aléve nin è scole.

JANE. Awè mins...

PIERE. (s'èbalant) Nèni... Moncheû èsteût glot.. A quatwaze ans i vane fou d'chal. A qwinze ans, i rataque. Vos, bone pâce, vos v'nètez à plat vinte po sayî qu'on n'èl rèsère nin. On l'rèsère. Vos corez dix fèyes â Palàs po d' mander qu'on n'èl laisse nin à St Houbèrt. On l'mète à Brussèles. Vos alouvez 100 frs d'tèlèfone po qu'i r'vinsse en condjî. C'èst LU QUI N'VOUT NIN RIV'NI... èt n'arèdjèt-is nin, is ont co l'air dè dire qui c'èst d'nosse fâte!...

JANE. L'assistante...

PIERE. Ni r'vins nin co avou ti-assistante sés-se... Volà 5ans qu'èle vint chal, cinq ans qu'èle ti fait dè l'morâle, cinq ans qu'èle va raconter â djudje çou qu'nos fans, tot çou qu'nos magnans. Ele lî a disqu'à stu djâser dès dix d'nèyes qui dj'beûs treûs fèyes li saminne amon Tchèdôre... èt volà treûs ans qu'èlle a fait rèsèrer ti vârin d'fi!

JANE. (mâlureûse) Taîsse-tu.

PIERE. Poqwè m'taîreûs-dje ?

JANE. C'èst m'fi.

PIERE. Ni l'a-dje nin aclèvé ?

JANE. A l'trique.

PIERE. Lès èfants ,c'èst come lès feumes: èlzès fât fé roter.

JANE. Disqu'à tant qu'is vanèsse èvôye.

PIERE. As-se vané, twè ?

JANE. Dji t'inme.

3

PIERE. (pus doûs) Volà quatwaze ans qui dj'vike avou twè,
 èt qui dj't'inme, ni ossu, mins dji n'mi pous èspèchè
 dè hère li fi di ti-ome.

JANE. I n't'a rin fait.

PIERE. C'èst l'èfant d'in' aûte.

JANE. T'èl saveûs bin.

PIERE. Awè.

JANE. Adon?

PIERE. Dji n'l'a mây' supwèrté èt dj'n'èl supwèt'rè mây',
 c'èst tot.

JANE. (so l'minme ton qu'lu) èt c'èst po çoula qu'li p'tit
 n's'a mây' fait avou nos aûtes.

PIERE. I ravisse si pére; il inne mî dè cori lès vôyes.

JANE. Ci n'èst nin djusse Piére, l'Assistante sociâle a
 raïson; il èst pus mâlureûs qu'coupâbe.

PIERE. C'èst po çoula qu'èlle a tchoûkî à l'tchèrète po l'fé
 rêssèrer!...

JANE. I n'èst nin rêssèré. Il èst-à Brussèles divins 'ne
 mohone "semi-libèrté" come is d'hèt. Il ouveûre èt i
 pout sôrti quâsî come i vout. On lî aprind à div'ni
 in' one.

PIERE. On lî aprind à div'ni co pus cûrèye... Dj'a k'nohou
 l'prînon; dji sés çou qu'c'èst.

JANE. Li rééducation ci n'èst nin l'prînon.

PIERE. Dis don... Es-se chèveûse ou "Assistante Sociale"?

JANE. Dispôy' îr, dji sos feume d'ovrèdje.

PIERE. C'èst vraiÿ'.. l'Assistante t'a consî dè candjî
 d'mèstî!... (candjant d'ton) Mins, pus èsse qui dj'î
 tûse là.... I n'a 'ne raïson hein po qu'âye volou
 riv'ni ?.. Pace qui, asteûr, c'èst LÛ QU' L'A D'MANDE .

JANE. Ni rataque nin co sés-se.. I r'vint c'èst l'principâ .

PIERE. Ti n'troûves nin qu'c'èst drole ?

JANE. Qwè ?

PIERE. (come si pòsant l'quèstion) Qu'i d'mane foû d'chal di saze à dîh-noûf ans, malgré nos aûtes, minme malgré l' Djuge, qu'èl voléve bin lèyî riv'ni d'timps-in-timps. Nèni, i n'nos voût pus hâbiter, i n'vout nin minme qu'on l'vâye vèyî, çoula treûs ans à long, èt v'là qu'asteûr c'èst lu qui pîle dilé l'Djudje po qu'on l'laisse rentrer tot dreût come s'il aveût l'feû à cou !

JANE. C'èst qu'a compris.

PIERE. Qwè ?

JANE. Qu'i n'a todis rin d'tél qui s'mame.

PIERE. T'ès co dè l'bone annêye sés-se twè .

JANE. Poqwè nin ?

PIERE. I lî âreût falou l'timps!... Nèni... Dji n'sos nin macrê, mins c'èst drole.. c'èst drole..

JANE. (èle louke l'eûre à s'monte-bracelet pwis, come kihosseye par on r'sôrt) Pière ?.. Onze eûres!.. Mins d'vins treûs qwârts d'eûre i sèrè chal!.. (Ele si maquilliêye, si pingne en vitèsse, mète on prôpe vantrin, li tot sins s'rilaver)

PIERE. Qui fais-se ?

JANE. Dji m'rinète (èl' supliyant) Pière.. Fais-le ossu...

PIERE. (ironique) Estans-gns dîmègne ?

JANE. (vint vèrs lu binamêye èt tèm'tante) Si ti n'vous rin candjî, fais lès qwanses divant lès djins ?.. Inte di nos aûtes on s'arindj'rè todis.. On s'a dèdja arindjî po l'couhène pusqui c'èst mi qu'ouveûre po l'payî..

PIERE. (tot l'prindant d'on côp po lès spales) Ti pous dire qui t'as de l'tchance qui dji t'inne (i l'apogne èl lache pwis, pris d'rage disconte di lu i dit tot sôrtant ves lès tchambes) De l'tchance!... del' tchance!...

JANE. (el rilouque sôrti èt dit tot hossant s'tièsse) .. èt mi ossu... ti pous dire qui t'as de l'tchance qui dji t'inne! (On moumint, pwis èle si d'homme dè r'mète totes lès ahesses di costé. Ele prend à l'vole lès dierinnes poussires so les meûbes. couchal l'amon-ne divant l'pôrtait di s'fi. Ele dit come fatâl'mint:) C'esteût scrît... (Ele rimète li portait, tape on côp d'ouy' avâ l'plèce pwis tote fire) Nin çoula... On veût qu'dj'a froté !

JANE - DJOSEF - HAS'DI MAKE.

(Djôsèf èt Has' di make sont st-aspoys chaskaun'à on chambranle de l'pwete de fond)

DJOSEF. (hufèle divins sès deûgts èl plèce de bouhî)
Pout-on intrer ?.. (is intret)

JANE. (abrokant) Awè, nins r'souwez vos pîds savez .
(Is fèt d'mèy-toûr. De paliasson, is loukèt èwaré li novele couhene. Is horbèt leûs pîds pus qu'i n'fâye)

HAS'DI MAKE. Vos avez fini de ratîtoter vosse baraque parèt ?

DJOSEF. Po de candj'mint, c'est de candj'mint!

HAS'DI MAKE. (mostrant l'paliasson à Djôsèf qui r'sowe toûs sès pîds) Enn'as-se co po longtîms ?

DJOSEF. Dis don... Dji sés çou qu'c'est de viker sés-se mi.

JANE. (catégorique) Intrez, èt assiyez-ve (is avancihèt)

HAS'DI MAKE. (minne ton) ... èt n'mètez nin vos mâssîtès mains so l'tâve, et tinez-ve dreût, èt....

JANE. Has' di make va... ti n'candj'rès nây'

HAS'DI MAKE. C'est çou qui m'matante dihéve qwand dj'aléve è s' mohone!... Ôssu... dji n'î vas pus.

JANE. Bin va... dji n'pas'reûs bin d'vos aûtes !

DJOSEF. Vos pinsez çoula, Madame Jane, nins rik'nohez qu'i n'a toûs qui l'Djôsèf èt l'has' di make po v'ni prinde dès novèles di vosse fi.

HAS'DI MAKE. I n'èst nin co rintré ?

JANE. Nèni.

DJOSEF. Daradje, nos avîs 'ne saqwè à lî dire.

JANE. Di qwè ?

HAS' DI MAKE. Vos èstèz bin curîeuse .

DJOSEF. n'èl fais nin djêrî va.

- HAS'DI MAKE. Nos d'vans li dire qui tôte li bande èl ratindrè
côy al nut' à café Colson.. vola..
- JANE. (résolowe) Houôtez bin savez, mès èfants, vos èstèz
dès braves valèts, mins dji n'vous pus qui m'fi
coûrt lès voÿes avou vos autes come i n'a treûs ans.
ça toûne mâ cès afaïres-là.
- DJOSEF. Kimint don.. cori lès vôyes ?
- HAS'DI MAKE. Bin va... Si aler d'chal amon colson c'èst cori lès
vôyes, qui fât-i dire dè ci qu'faît l'toûr dè monde!
- DJOSEF. (mostrant Jane) Ele nos prind todis po dès èfants.
- HAS'DI MAKE. (à Djôsèf) Lès mames si ravisèt turtotes... Mins nos
fans tot l'minme çou qui nos plaît.
- JANE. C'èst po çoula qu'i v'va si reûd.
- DJOSEF. (tot s'rècrèstant) Qui nos mâque t-i ?
- HAS'DI MAKE. (mostrant l'plèce di s'pôrtefeûye) Dès broques !
(Is riyèt turtos)
- DJOSEF. Qwand r'vint-i ?
- JANE. Dj'èl ratind.
- HAS'DI MAKE. (à Djôsèf) Qui faît-on ?
- DJOSEF. Come ti vous, mi, has' di make.
- JANE. Ratindez èdon. Vo-l'-là doze eûres mons l'qwârt.
Li train d'véve ariver à IihI/4; divins dî munutes
is sèront chal.
- HAS DI MAKE. Kimint, IS SERONT CHAL. René ni r'vint nin tot seû ?
- JANE. L'assistante aveût dit qu'èle l'fîrèût ratinde à l'
gâre.
- HAS DI MAKE. Ele ni l'a dèdjà nin stu vèyî assez à Brussèles parèt?
Fât todis qu'èle seûy' tot costé ciste èplâsse-là.
Rote valèt.. Nos îrans todis beûre on Tango. Nos
r'vinrans qwand èle sèrè foû d'chal.
- DJOSEF. As-se dès sances ?
- HAS DI MAKE. (avou grandeûr) Po quî m'prind-se don ?

- DJOSEF. Po çou qu't'ès, va.. Alè.. rote ainsi.
(is vont vès l'pwète Djôsef li prunîr)
- JANE. Ni v'fez nin sô savez!
- HAS DI MAKE. (tot s'ritoûrnant) Nos fans çou qui nos plaît
sûr'mint.
- DJOSEF. (s'arèstant d'avant l'paliasson qu'is ont mahuré)
Madame Jane.. èl fâre co bin nètî vosse paliasson!
- HAS DI MAKE. (tot l'ramassant po fé 'ne calin'rève)
Li Djustice n'inme wére li broûlî savez..(èl hène
â mitan dè l'plèce. Is riyèt tot sôrtant)
- JANE. (à mitan mâle) Vârin! (èle rimète li paliasson è s'
plèce)

SINNE III.

JANE -PIERE.

- PIERE. (qu'a fait 'ne fwèce po s'moussî, èst-è purète, mins
il a metou 'ne cravate. Il inteûre hayèt'mint pinsant
trouver René. Ni veyant pèrsone i rid'vint tot naturel)
Kimint?... I n'èst nin co riv'nou ?
- JANE. (distrâite) Qui ?
- PIERE. Ti Djwif èrant sûr'mint.
- JANE. Wèni.
- PIERE. Bon. Dj'a co l'timps d'aler cwèri dèès cigarètes
ainsi. (va vès l'fond)
- JANE. Awè, mins ni t'arèstêye nin co amon Tchèdôre.
- PIERE. (tchantant po s'moquer) "Le vin dissipe la tristesse"..
..
- JANE. (sospirant) Bin, rapwète ènnè 50 botèyes ainsi!
(i sôrtêye)

JANE RENE ASSISTANTE SOCIALE.

JANE. (va loukî à l'finièsse. Pièrdant patyince èle va vès l'ârmâ. Toûne li cou à l'pwète de fond et lét 'ne carte postale)

Sèn'di, onze efres on qwârt âs Guilièmins.. C'est bin çoula portant..

(Tot coula n'si f'rè nin trop rate po lèvi l'timps à Pière de d'hinde lès 2 ostedjes sins rescontrer René et l'Assistante)

ASSISTANTE. (Intrant djoyeuse sùvowe di René qui pwète on sètche spòrt di plastic sos sès reins)

C'est nos aûtes!... Bondjoû, Madame Dewandre.

JANE. (Si ristoûne brusquenint-Dimane so plèce. René d' mane clawé so l'pas de l'pwète. On timps)

RENE. (Fant l'fwért) Bondjoû mame.

(So l'trèvint de l'sinne di Jane èt René, l'Assistante riloucu're po l'finièsse po n'nin lès djinner èt po catchî leye nirme si-émotion)

JANE. René.. René.. (Ele dêrèvers lu. Crise di lâmes)
Oh René... Mi fi.. treûs ans.. treûs ans sins v'veyî sins v'sinti là.. tot près d'ni.. sins vos.. Mi p'tit vî tchèt (ele li r'lougue) Come vos èstèz bê!.. Come vos èstèz div'nou fwért!.. Poqwè n'ni volîz-ve nin vèyî ?.. Mins ça n'compte pus asteûr.. vos èstèz là Dji n'vis a nin todîs compris, mins dji v's-a todîs bin inné.. Vos m'crèyez.. èdon René.. Vos m'crèyez ?

RENE. (fwért mouvé) Awè; mame.

ASSISTANTE. En' n'aveût mutwè nin l'aîr, mins i v' s a todîs bin inné ossu, savez. Vos m'polez creûre. Chaque fèye qui dji l'a stu vèyî à Brussèles, i m'djâsève di vos.

JANE. Oh! mins dj'èl sés bin, dê.. èt si Pière n'aveût nin stu là...

RENE. (douché) Mins volà parèt. Il a todîs stu là.

JANE. (toûrnètêye) Mi fi ?

RENE. (sospirant) èt il èst co todîs là! (I s'va assîr è faûteûy')

- ASSISTANTE. (po côper côurt) Qu'ennè d'hez-ve madame di NOÛÛE René ? Il èst candjî edon ? (Ele s'assid à l'tâve)
- JANE. (qui n'awite nin s'fi dès ôys) S'il èst candjî!.
- ASSISTANTE. Ci n'èst pus li p'tit hèrpitchèt qui n'saveût wice vasse.. Il èst div'nou in'ome asteûr.
- JANE. (pèneûse) Il èst div'nou in'ome, èt ni 'ne vèye feume. (ele vint à l'tâve)
- RENE. Vos èstèz todîs fwért bèle, mame.
- JANE. Bèle mutwè.. Mins vèye... si vèye!
- ASSISTANTE. Bin alez.. dj'a trinte ans. Mins dji vous bin signer po parète ossi djône qui vos qwand dj'enn'ârè passé quarante!
- JANE. Ci n'èst nin pacequ'i n'a nin dè l'nîvaye so l'teût qu'i n'pout nin fé freûd â d'vins.
- ASSISTANTE. Mins c'n'èst nin pace qu'i fait freûd â d'vins qu'on n'pout nin aloumer 'ne blamêye... Qué novèle don madame Dewandre ?
- RENE. Awè, qué novèle don Mame ?
- JANE. (qui sonle si r'mète) I m'fât l'timps.. dji n'a pus l'âbitûde.. I n'a si longtîps qu'rin n'a pus blamé chal!
- ASSISTANTE. Ôûy' vos avez tot çou qu'i fât po fé d'vosse vèye on fouwâ d'djôye. Tot riv'nant, René l'ralome . A vos d'l'intrut'ni. (Ele si lîve)
- RENE. (Louke l'Assistante avou côurt)
- JANE. (sospirant) S'i n'tinéve qu'à mi!

SINNE V.

JANE RENE ASSISTANTE PIERE.

- PIERE. (Rinteûre èhalé di 3 botèyes di vin. I lès mète so l'meûbe opôse à groupe)
Vola.. Tchêdôre ni m'a volou d'né qu'treûs botèyes. Il a dit, qwand dj'ârè payî lès cisses qui dj'lî deûs co, qui dj'ennè rârè dès aûtes.
- ASSISTANTE. Moncheû Piére, dji v'ramonne René.
- PIERE. (Si r'toûrnant) Vos l'avez wârdé longtîps assez.

- JANE. Piére!
- PIERE. (deûr) Qu'i n'a t'i ?
- RENE. (Avou bone vol'té) Bondjoû Piére.
- PIERE. (Tot sètch) Bondjoû.
- ASSISTANTE. (Vèyant s'mâle vol'té) Moncheû Piére, dji n'a nin mesâhe di v'rapêler qu'i pôrè d'mani, à l'condition qu'tot l'monde faisse ine pitite fwèce po s'êtinde.
- PIERE. Ni rataquez nin. On l'sét bin. (I prind dè vin èt on vère . I beût drèssî)
- JANE. Piére!
- PIERE. (A Jane) As-se quâsî fini, twè ?
- RENE. (Sére lès pognes, mins n'bodje nin)
- ASSISTANTE. (Ewert calme) Dji n'rataque nin. Dji mète lès pwints so lès i.
- PIERE. Trop târd... Dji sés scrîre...
- ASSISTANTE. Ureûs'mint i n'èst nin trop târd po v'consî di v's-êtinde avou René. D'avance, i n'èsteût qu'on gamin mins asteûr c'èst-in' ome èt, inte omes vos v'polez ètinde. I n'cosse qui di s'comprinde.
- JANE. I s'ètindront Mam'zèle.
- ASSISTANTE. Dji m'a pwèrté garante po vos aûtes, dji vous creûre qui dji n'm'a nin bloûsé.
- RENE. (dècidé) Vos polez compter sormi, mam'zèle.
- PIERE. Charlatan!
- ASSISTANTE. (A Piére) C'èst so tos lès deûs qu'dji compte.
- JANE. Ni v'tracassez nin, mam'zèle, ça îrè.. Vos veûrez..
- ASSISTANTE. I fât qu'ça vâye.
- JANE. Naturel'mint. (Po candjî d'sudjèt) Bon.. vos d'vez avu faim ?
- ASSISTANTE. C'èst bin binamé, mins dji coûrs èvôye. (Ele riprind s'malète)
- RENE. (vîv'mint) Vos 'nn'alez d'djà ?

- ASSISTANTE. I fât bin.. Dj'a co treûs mohones à fé è qwârtî.
- RENE. (Mâlâhèy'mint) Ni m'lèyîz nin tot seû oûy' !
- ASSISTANTE. (Binamêve) Dihez, dj'a d'l'ovrèdje savez..
- RENE. (Pièrdant patyince . Deûr'mint) Alez è, ainsi.
- JANE. René, kimint djâsez-ve à Mam'zèle don ?
- RENE. Come i m'plaît.
- ASSISTANTE. Vos n'èstèz nin raïsonâbe.
- PIERE. (Mostrant René) Ah! Qui èst-ce qu'ataque ?
- ASSISTANTE. (Pôrsûvant) .. Vos n'èstèz nin raïsonâbe, mins dji v'comprinds, èt pace qui dji v'comprinds , pace qui nos èstans dès bons camarâdes, dji vas vite fé mi-ovrèdje èt dji v'promète de r'passer vès d'tot chal tot 'nnè ralant. ça va ?
- RENE. (brutâl) ça va.
- ASSISTANTE. Disqu'à torate, ainsi.
- JANE. Disqu'à torate, mam'zèle.
(Assistante sôrtêve)

SINNE VI.

JANE RENE PIERE.

(Pièrè si vint st assîr à l'tâve avou l'botêve . René èst-e faûteûy' èt louke li couhène. Jane vint vers zels)

- JANE. I m'sonle qui dji beûreûs bin on p'tit còp (Ele va prinde on vèrè è l'ârmâ) Qjéle djcûrnêye!...(A René) Volez-ve onk avou ?
- PIERE. (hagnant) I n'pout mâ dè dire nèni.
- RENE. (èl' dèfiyant) Nèni. Dji n'beûs nin.
- PIERE. Oh Oh.. Todis ossi tchèstou!... (doûc'mint) Mins dji t'èl sipiy'rè sés-se ti mâle tièsse .
- JANE. Alè, alè, on n'si va nin d'djà quèr'ler èdon?.. Dihez m'fi, qu'ennè d'hez-ve di nosse couhène ?

RENE. (indifèrint) Elle èst bèle.

PIERE. (Minne ton) Elle èst bèle.. C'èst tot çou qu'i troûve à dire.. I n'si fout nin mâ di t'couhène.. Mins, si ti lî d'mandéve : "Qui pinses-tu di l'Assistante de Djudje" Ah! mins là...

RENE. (Si lîve d'on còp) Mins là, qwè ?

PIERE. Rin.. Rin..

RENE. Boute-lu foû..

PIERE. (ironique) Qwé ?

RENE. çou qu't'as podrî t'cèrvê.. Mâva!

PIERE. Di qwè ? Dji sos st-è m'mohone sés-se.

JANE. Piére:

RENE. T'ès-st-èl mohone di m'mame. Volà quatwaze ans qu't'î plaque. Hoûte bin .. Pusqui m'mame t'inme, mâgré mi, mâgré tot, dj'a rintré avou l'idèye di m'ètinde avou twè po viker come tot l'monde.. è m'mohone, è m'qwârtî.. Mins, nèni.. Dji t'djinne.. C'èst-èhalant l'èfant d'ine crapaûde.. èhalant l'èfant d'in' aûte.. èt bin dji compte t'èhaler disqu'à tant qu'ti comprinse qui c'èst twè qu'èst d'trop' chal.

JANE. René, mi fi, c'èst tot ..

PIERE. Dji t'l'aveûs dit qu'i r'vinreût co pus cûrêye!... Lî rééducation.. ah! ah!... (va vès l'fond) Ti m'f'reûs co bin mâ...

JANE. Wice vas-se ?

PIERE. A Brussèles.. En semi-lîbèrté come is d'hèt.. (I sòrtêye po l'fond tot riyant)

SINNE VII.

RENE JANE.

RENE. I n'èst nin candjî.

JANE. Poqwè lî avez-ve dit tot çoula cûy' ?

RENE. I n'a lontirps qu'ça m'grawe.

JANE. Ci n'èst nin bin.

- RENE. Dji n'poléve nin lî lèyî taper foû dès mêlès atotes â d'fait' de l'djône fèye èt mi. Elle èst bone avou mi. Ele m'a v'nou vèyî quéquès fèyes à Brussèles. C'est tot.
- JANE. Qu'alans-gns div'ni si vos v'quèr'lez d'djà l'prumî djoû ?
- RENE. çou qu'nos avans todis stu, mame, dès paûvrès djins qui passèt 'ne paûve vèye.
- JANE. I n'a dès djoûs qui dj'vêreûs -èsse si lon..
- RENE. Po dès djins come nos aûtes, c'est l'minne afaire tot costé.
- JANE. Come vos m'ennè volez d'aveûr aminé Piére chal!
- RENE. Pus djône, dji v's'enn'a volou bécôp. Dji m'sintéve si p'tit, si pierdou inte di vos deûs.. Torate, qwand dj'a rintré, dj'a sintou qu'dji v's'aveûs vrayî'mint mâqué. Dj'a roûvî qui v's'èstîz l'crapaûde d'à Piére. A c'moumint là vos n'avez pus stu qui m'mame..(supliyant) Dimorez-le. Dji n'vis d'mande nin di n'prinde so vosse hô.. Mins, si d'timps-intimps vos volez, seûl'mint, mète vosse main so mi spale, i m'sonle qui dji sère pus fwért po supwèrter tos lès mâvas djoûs qui m'ratindèt co.
- JANE. I n'ârè pus dès mâvas djoûs... Dji n'dimande nin mî qui d'm'ètinde avou vos, èt si vos volez fé 'ne pitite fwèce po v's-arindjî avou nos aûtes...
- RENE. Il èst l'diale qu'a hâbité tos mès djoûs, totes mès nut's d'èfant. Dji n'mi pôrè mây' èspêchî de l'hère mame.. èt si dj'n'aveûs nin stu oblîdjî de riv'ni...
- JANE. Si vos n'avîz nin stu oblîdjî de riv'ni ?... Vos avez stu oblîdjî de riv'ni?... Poqwè ?..
- RENE. (Tot foû d'lu d'aveûr dit çoula) Qui d'hez-ve ?
- JANE. (prèssante) Dji v'dimande poqwè qui v's'avez stu oblîdjî de riv'ni ?
- RENE. (Fant l'èwaré) Dj'a dit çoulà ?
- JANE. Hoûtez bin savez m'fi, vos n'î èstèz pus.
- RENE. (Prind on vère so l'tâve . El' hène à l'tére avou rage) Arèdje lu bazâr....

SINNE VIII.

RENE JANE DJOSEF HAS'DI MAKE.

(Djôsèf èt Has' di make intrèt tot dreût, prèssés de vèyi cou qui s'passe)

DJOSEF. Il èst rintré, savez, on fait valser l'carillon.. ça dè mons c'est viker!

HAS DI MAKE. Ni t'arèstèye nin po nos aûtes.. Vous-se on còp d'main ?

RENE. (On timps . Pwis haïlant tos lès treûs)
Djâsèf... Fèrnand...

DJOSEF. Dis.. On veût bin qu'ti n'ès pus d'chal.. Ci n'èst pus Fèrnand.. C'èst Has' di Make.. "la terreur dès panês-cous.

RENE. Come vos avez crèhou!

HAS DI MAKE. Pinses-tu qu'on t'alève lèyi crèye tot seû ?

RENE. ça fait dè bin di s'ritrover.

JANE. (qu'a pris dès vères) Ci sèrè co nèyeû tot buvant on vère...

DJOSEF. Vos avez vite vèyoû clér tinez vos, madame Jane.

HAS DI MAKE. (Prindant l'botèye po vûdi) Vos pèrnètez ?..(Tot vûdant) Ine tournèye générale po Madame Jane.
(Jane prind s'vère di torate qu'èsteût so l'tâve èt va vès l'pwete de deparas)

HAS DI MAKE. Vos n'buvez nin ?

JANE. Nèni, dj'a l'tièsse assez avâ lès qwârts.. Dji vas vèyi si m'dîner n'èst nin tournéa ratchatcha.

DJOSEF. (riprésintant s'vère po qu'on l'rimplihe) Vos avez bin raison èt s'i v'mâque dès invités ?

JANE. Vos v'rik'mandez.. Tutûte.. Vos dringuèles sont trop tènes! (Ele sòrtèye vès l'couhène)

SINNE IX.

RENE DJOSEF HAS'DI MAKE- PWIS ASSISTANTE.

(Tote li sinne is beûront tant, qu'is sèront st-on pò hines)

- HAS DI MAKE. Dis don?.. Dja co seû (I done si vêre)(I beût)
Tant qui t'mame n'èst nin là.. Qué novèle ?
- RENE. (Tot simplumint) ça va!
- DJOSEF. C'èst makin hein... t'ennè vas treûs ans. On t'
dimande qué novèle èt ti rèsponds "ça va!"
- RENE. (riyant) Qui volez-ve qui dji v'dèye ?
- HAS DI MAKE. çou qu't'as vèyou, çou qu't'as-st-ètindou, çou qu'
t'as fait..(Po l'aîdf) T'as d'abôrd situ à St-
Houbêrt ?.. Dis don ?.. I n'a dès As' hein là..
dès "dûrs de dûrs"
- DJOSEF. Dès "vrais de vrais".
- RENE. (Fant l'mowe po s'diner d'l'importance)Bin...
- HAS DI MAKE. Kimint: "Bin".
- RENE. Bin awè. C'èst dès valèts come nos aûtes.
- DJOSEF. Et bin.. n'èstans-gns nin dès "As".. Louque
Has' di Make.
- HAS DI MAKE. (Fant l'charlatan) Oh! ça n'mi djin'reûs nin di
m'aler mès'rer avou zèls... Adon ?..
- RENE. Adon dj'a ratindou qui l'dirècteur èt s'clique
âyèsse fini di s'tracasser l'boussole po saveûr
wice qu'alît n'èvoyî.
- HAS DI MAKE. èt is t'ont èvoyî à Brussèles ?
- RENE. Tot djusse..
- DJOSEF. Is ârît co polou pus mâ tchûsi.
- RENE. Dji deûs dire qui dji n'î èsteûs nin mâ.. Dj'alève
ovrer...
- DJOSEF. (èwaré) Pace qui ti d'veve ovrer ?
- RENE. Nèni... Li dirècteur n'alève dire "Dwèrmez, moncheû
Dewandre, dj'îrè st-ovrer por vos.. ènocint.
- HAS DI MAKE. (A Djôsèf) T'ès co pus rèsoulé qu'on "ménapien"...
Alé. .. laîs-le djâser.
- RENE. Dj'ovréve à maîsse. Dji rintrève po sîh' eûres,
mins deûs fèyes li saminne èt l'dîmègne après l'
dîner dji polève sôrti.
- DJOSEF. Wice qui ti volève ?

RENE. C'est sûr.

DJOSEF. Tote li nut' ?

RENE. Compte dissus!... Disqu'à noûf eûres.

HAS DI MAKE. Èt ti rintréve todis ?

RENE. Awè.

HAS DI MAKE. A t'plèce, dji n'aveûs nin todis sûr rintré tos lès djoûs!

RENE. (tot pinsant) Ine fèye, dj'a d'manou disqu'à 2eûres à matin.. Dji m'enne sovindrè!

DJOSEF. (intèrèssé) Qu'as-se fait ?

RENE. (avou imbaras) Bin...

HAS DI MAKE. (imitant nibèrbis qui brêt) Bin....As-se promètou de te l'gate tote li djournèye ?.. Qu'as-se fait?

RENE. Dj'a stu danser.

DJOSEF. Divins dès p'tits cafès ?

RENE. Natûre..

DJOSEF. Come chal rowe de pot d'ôr ?

RENE. Eco pus bés.

HAS DI MAKE. Èt les feumes ?

RENE. Ohwôte!

HAS DI MAKE. T'enn'as r'fait eune ?

RENE. (Ni rèspond nin èt tûse)

DJOSEF. (A Has' di make) Si ti pines qui sins sances lès feumes ti r'louquèt!

RENE. Dj'aveûs dès sances. On nos lèyive ine pârtèye di çou qu'nos gangnîs èt l'aûte pârtèye alève so nesse livrèt.

DJOSEF. (tot riyant) Qui pâyes tu ?

RENE. On vére. (I r'vide à beûre)

HAS DI MAKE. Ti n'as nin rèspondou ?.. Elle èsteût bèle ?

RENE. Nin mâ.

DJOSEF. Ele danséve bin?

RENE. Awè.

DJOSEF. Après cisse swèrêye-là, ti l'as r'vèyou?

RENE. Deùs ans â long.

DJOSEF. Kinint l'nome t-on ?

RENE. Avez-ve quâsî fini.. Josète Dèprez.. Est-ce tot ?

HAS DI MAKE. T'as stu avou?

DJOSEF. (riant) Damadje...

RENE. (pus sèrieûs) ça t'rigarde ?

DJOSEF. Nos innans bin dè savu tot .

RENE. (sètch'mint) Vos n'sârez rin.

DJOSEF. Ni t'imâvèles nin.. Ci n'èst nin on drame.

RENE. (come por lu tot seû) Ci n'èst nin on drame!..
(candjant d'ton) Djâsans pus vite di vos aûtes.
Qui s'a t'i passé chal ? èt Jan èt l'soflé Ernest
èt l'tchoûlâ Robêrt, qui sont-is div'nous ?

HAS DI MAKE. Is n'vont nin mâ. D'abôrd t'èl veûrès torate.
Tote li bande sèrè à noûf eûres à l'nut' amon
Colson.. T'î vinrès ?.. On s'va plaîre valèt!

RENE. Qui f'irè t-on ?

HAS DI MAKE. (pus bas) Djâser, avou twè, d'on còp qu'nos vòrîs
bin emantchi.

RENE. On còp ?

DJOSEF. (avou importance) Nos èstans d'vins lès afaîres.

RENE. Lès afaîres ?

HAS DI MAKE. Ni t'bracasse nin. Mète ti fraque di cûr èt vins
nos ritrover à 9 eûres.

DJOSEF. èn'n'a t'î eûne ?

RENE. Awè mins lèyiz-me todîs rentrer.

HAS DI MAKE. Ni coûrs nin évôye so tès tchâses sés-se.

RENE. Dji n'coûrs nin évôye, mins..

HAS DI MAKE. Mins ti nos laîreûs toumer ?

DJOSEF. (Tot paf) Ti n'ès pus l'minme, fré René !

HAS DI MAKE. Ti roûvèyes qui l'Assistante l'aléve vèyî èt lî fé de l'morâle quâsî tos lès neûs.

RENE. (fanfaron) Si ti creûs qu'dj'èl hoûtéve.

HAS DI MAKE. Ni dis nin çoula.. à l'galant di t'mame qui nos a co torate dit, amon Tchêdôre, qui t'enn'èsteûs reûd bleû sot. Qui ti djâsève di lèye divins totes tès râres lètes, èt qu't'èl' loukive torate avou dès oûys!..

RENE. Mi.. reûd bleû sot ?

DJOSEF. Sûr nin nos aûtes.. Pace-qui nos inmans ottant sès talons qu'sès bètchètes.

ASSISTANTE. (Elle èst-à l'pwète de fond. E sont hinés. Is n'èl veyèt nin.)

RENE. ça fait qu'vos pinsez qui.. (I rèy' fâs)

HAS DI MAKE N'èl fâs nin si bin.

RENE. M'avez-ve rilouquî ?

HAS DI MAKE. Awè mins.. lèye ossu.. Avou sès aîrs di Djudje, èle ni s'fout'reût mutwè nin mâ, on djoû, de l' Djjustice po tès bês-oûys!

RENE. Et mi, dji n'mi foute nin mâ d'lèye.

DJOSEF. Ti n'èl wès'reûs todis repèter à deûs deûgts di s'narène ?

RENE. Divant tot Lîdje s'èl faléve!
(on timps)

ASSISTANTE. Vos 'nn'ârez nin dandjî, René.

RENE. (si lîve d'on còp) Mam'zèle!
(Is s'rilouquèt tos lès deûs)

DJOSEF. (si lîve halcotant) Bondjoû Mam'zèle.

HAS DI MAKE. (vinant assez près d'lèye) Bondjoû, Andje dès andjes.

ASSISTANTE. (A René) Dji pinse qu'i vât mî qu'dji r'vinse in' aûte djoû ? (Ele va po sôrti)

HAS DI MAKE. (crèyant fé d'l'èsprit) Qwand vos n'sèrez qu'vos deûs!

(Ele crinssêye lès spales, èle sint qui c'n' est nin l'moumint de discuter, et sôrtêye)

HAS DI MAKE. (Si r'vûdant co on vêre) Eplâsse!

RENE. (inte sès dints) Alez-è.. Alez-è tos lès deûs.

HAS DI MAKE. (paf) Ti d'vins sot !

RENE. Alez-è v'dis-dje .

DJOSEF. Qui t'avans-gns fait ?

HAS DI MAKE. (qui comprend) Nos lî avans drovièrt lès oûys.. Ah Ah. . Alè rote valèt.. Ni veûs-se nin qu' a mâ sès dints!... C'èst-on dandj'reûs mâ, René; Sogne-tu..

RENE. Alez-è.. (Is sôrtèt)

(René s'assid à l'tâve plein d'colére èt d' désespwer)

^
RIDEAU.

x x x x

A K E. II.

SINNE I.

(Minme dèc[^]r. Coûkî so l'divan, René lét l'gazète.
Jane dihalé li tâve. - Nos estans l'sèm'di d'après.)

- JANE. Qwand dji tûse tot l'timps qu'on tchipote à apruster po magnî èt qu'c'est si vite èvôye.
- RENE. (riyant) Vos polez djâser: Ine bwète di lègait, treûs cwîs d'Nès'Café èt on mitchot qu'dj'a stu cwèri.
- JANE. Asteûr, po quatre-eûres.. Mins lès aûtès fèyes ?
- RENE. à dîner: Dè tchiken soup, dè cornèt d'beef èt dè cromptîres..
- JANE. Ci n'èst rin parèt çoula ?.. I fât mète cûre di l'êwe, drovi lès bwètes èt pèler lès cromptîres..
- RENE. Qui dirîz-ve don si v's'èstîz couh'nîre à l'ârmêye ?
- JANE. I n'a dè machines po fé l'ovrèdje savez là.. Tot çoula n'sèrèût co rin s'i n'aveût nin lès hièles.
- RENE. Vola parèt.. I n'a lès hièles !
- JANE. I n'a dè djoûs qu'dj'èzès f'reûs bin voler foû po l'finièsse.
- RENE. Tinez-ve tchaûd.. I n'a dèdja d'l'arèdje assez ainsi è qwârtî.
- JANE. C'èst bin po çoula qu'dji hagne so n'tchique. Mins, ça n'm'èspètche nin d'èlzès schaitî à diale.
(Po l'finièsse, èle heût l'drap d'hièles avou l'quél'èlle a r'horbou l'tâve)
- Tins.. Volà deûs riv'nants!
- RENE. Quî ?
- JANE. Has' di make èt Djôsèf.
- RENE. Is v'n'èt chal ?
- JANE. (Si clintchant à l'finièsse po mî vèyî) @h awè.
- RENE. Quéle sôye!
- JANE. Awè, is vont co v'ni r'tourner tot l'bazâr.

- RENE. Ci n'sèreût ce rin s'is n'cwèrît nin misère âs djins.
- JANE. Is v's ont cwèrou misère ? Qwand ?
- RENE. Sèm'di passé. Dj'a brotchî foû d'nès clicotes.
- JANE. Poqwè ?
- RENE. Po dès bièstrèyes.
- JANE. C'est po çoula qu'on n'èlz-a pus vèyoûs dispôy' qui vos èstèz rintré ?
- RENE. El fât creûre.

SINNE II.

RENE JANE HAS DI MAKE DJOSEF.

(Diôsèf èt Has' di Make intrèt pate à pate)

- DJOSEF. (tot vèyant René coûkî) I n'a mwèyin dè durer là valet... Pout-on intrer ?
- RENE. (si lîve) Si c'm'èst nin po m'soÿi lès cwèsses, awe.
- HAS DI MAKE. Bondjoû savez Madame Jane.
- JANE. Bondjoû, vos deûs.
- HAS DI MAKE. (A René) Nos v'nans vèyî si ti vikes co ?
- JANE. A-t-on fait priyî à si-ètèr'mint ?
- HAS DI MAKE. Nèni, mins il âreût polou dire, divins cès dièrin-nès vol'tés di n'nin nos l'fé savu!
- RENE. Dji n'vis vòreûs nin mèskeûre lès gotes qu'on beûreût c'djoû-là !
- DJOSEF. Pinses-tu qu'on vâye ratinde qui ti moûrs, po beûre ine gote ?
- JANE. C'èst vos aûtes qui n'a pus v'nou!
- DJOSEF. (A Jane) Qwand ine saquî a dè l'fîve èl fât lèyî leû.
- JANE. Dè l'fîve ?
- HAS DI MAKE. (porsûvant) .. c'èst po çoula qu'âj'a dit: "Diôsèf, lèyâns lî passer s'sotrèye. Sèm'di qui vint, come nos n'ovrans nin, nos l'irans r'vèyî" .. èt nos èstans v'nous.

JANE. Bin alez.. i fâreût d'djà cori lon po trover pus fivreaus qu'vos deûs.. Dji n'vas noussî.

RENE. Vos 'nn'alez ?

JANE. Ni deûs-dje nin aler passer l'nut' à l'hospitâ ad'lé Catérine Boncoûr ?

RENE. C'èst vraiy', c'èst-ouy vosse djoû.

JANE. C'èst pace qu'èlle a todis stu binarêye, sins qwè, po passer l'nut', 'n'a todis rin d'tél qui s'lét.
(Ele sôrtêve costé tchambe)

SINNE III.

RENE-HAS DI MAKE-DJOSEF.

HAS DI MAKE. (après on noumint d'inbaras) Nos t'vôris bin djâser.

RENE. Di qwè.

HAS DI MAKE. (imbarassé) I nos 'nn'èst di çou qu's'a passé sèn'di.

DJOSEF. L'as-se rivèyou ?

RENE. Quî ?

DJOSEF. L'Assistante.

RENE. Nèni.

HAS DI MAKE. (sérieûx) Nos n'savans pus çou qu'nos avans dit. C'a stu si vite.. Mins nos n'pçlans roûvî qui ti nos a tapés à l'hothe.

RENE. Lèyans çoula èt 'nn'è djâsans pus. Dj'èsteûs k'picî.

HAS DI MAKE. Nos aûtes, nos èstans k'picîs dispôy'. Volà ût djoûs qu'on n'djâse qui d'twè.

RENE. Qué succès!

HAS DI MAKE. Ni rèy' nin.. C'èst vraiy' çou qu'on t'dit. On 'nn'a nutwè nin l'air, mins çà nos a fait nâ di nos quèr'ler avou twè li djoû qu'ti riv'néve. Nin vraiy' Djôsèf ?

DJOSEF. (sérieû) C'èst djusse.

HAS DI MAKE. Nos aûtes, nos avans st-avu l'tchance di n'nin èsse rèsèrès. Nos n'avis rin à vèyi avou çou qu' t'aveûs fait, mins, qwand t'ènn'as 'nn'alé, i nos a sonlé qu'ti payîve po tos lès aûtes.

DJOSEF. C'èst po çoula qu'tote li bande aveût dit qui l' djoû qu'ti r'vinreûs on t'rik'noh'reût come nosse chèf èt qu'on t'buskint'reût.

HAS DI MAKE. Nos avans ratindou ine eûre èt pwis nos avans 'nn'alé.

DJOSEF. Tot l'monde a rintré cove è cou.

RENE. (après on mourint) Vos aûtes ossu vos m'avez mâqué.. Nin seûl'nint cès ût djoûs chal.. Mins tot l'timps qu'dj'ènn'a 'nn'alé. Dismétant qu'nos parints avît trop' à s'occuper d'zèls, po r'louki à nos aûtes, nos nos avis fait nosse pitit monde à pâr. Qwand dji m'a trové lon èrî d'chal, ci n'èst nin zèls qui m'ont mâqué.. C'èst tote li bande.

DJOSEF. (avou èmôtion) C'èst pace qui nos èstans dès omes.. ti n'f'reûs tchôuler twè René.

HAS DI MAKE. (Riprindant li d'zeûr) Si c'èst po tchôuler, ça n'cheve à rin d'avu condji l'sèn'di. Qui René l'faisse tot seû avâ l'saminne. Il a l'timps.. I n'ôuveûre nin.

RENE. Dj'èl' vas fé.

HAS DI MAKE. Dèdjà!.. Wice ?

RENE. A Cockerill.

HAS DI MAKE. Qwand atagues-tu ?

RENE. Dji ratinds 'ne rèsponse cès djoûs-chal.

DJOSEF. (A Has di make) Nos nos polans bin dispêchî.

RENE. Poqwè fé ?

HAS DI MAKE. Si ti n'nos aveûs nin pités à l'ouhe sèn'di passé t'èl sàreûs d'djà. (Conspirateûr) Volè.. Nos èstans deûs bandes. Li nosse et l'cisse d'â Zidôre.

RENE. Zidôre ?

DJOSEF. In' astôrloque di Hèsta qu'a baqué chal l'annêye passêye èt qui djowe à "Caïd".

- HAS DI MAKE. I s'a vanté d'aveûr dismolou 22 aûtos tot avâ Lidje so ine eûre di tîmps!
- DJOSEF. I n's'a nin vanté. On-a vèyou so l'gazète qu'on r'cwèréve lès "vandales" qu'avît spiyî lès antènes, lès cwàrès, lès enjoliveûrs èt lès lounîres dès autos.
- HAS DI MAKE. Dispôy' ci djoû-là, i s'compte li rwè dè qwârtî
- DJOSEF. ça fait qui, po li fé clôre si badjawe..
- HAS DI MAKE. èt li mostrer quî qu'nos èstans, nosse bande s'a mètou d'acwért po dismoûr 40 aûtos so 'ne dimêye eûre!
- RENE. C'èst-ine saqwè savez 40 aûtos so 'ne dimêye eûre! Kimint f'irez-ve ?
- DJOSEF. Djustumint, kimint f'reûs-se twè ?
- RENE. C'èst mâlâhèye à dire.. Dji n'a mây' rin distrût ni rin hapé.
- HAS DI MAKE. Nèni, mins t'as stu à St-Houbêrt!
- RENE. (rogneû) Qu'èst-ce qui ça prouve ?
- DJOSEF. T'ès horé.
- RENE. (hagnant) kimint ?
- HAS DI MAKE. Hoûte bin.. Nos n'nos alans nin co mâv'ler.. Rotes-tu è còp avou nos aûtes?
- RENE. Nèni.
- DJOSEF. Poqwè ?
- RENE. Face qui..
- HAS DI MAKE. (mâva) C'èst bon.
- RENE. (si r'prindant) çoula n'voût nin dire qui dji n'vis vous nin afdî.. Li prouve..Dj'î tûse là..(prind l'gazète èt lét) "Ce soir, l'automobile Club tiendra au Palais des Congrès son grand bal annuel. Nous invitons bien cordialement tous les automobilistes affiliés ou non, à participer nombreux à ce bal..."
- HAS DI MAKE. (èl' cònant) Volà çou qu'i nos fât!
- RENE. (avou l'aîr dè dire vos vèvez bin)ah.

DJOSEF. (come s'èlzès vèvéve dèdjè) Dèss mèyes èt dèss mèyes d'aùtos... (Provocant) A nos deùs Zidòre! (Si rècrèstant) Dimain.. Los sèrans vindjfs!

RENE. Ratinds todis d'èsse dimain, pace qui, s'i n'a st-on bal èt dèss mèyes d'aùtos, i n'âre st-ossu dè l' police.

HAS DI MAKE. Ni nos vins nin cègnî sés-se.. Rote, Djôsès, nos n'avans pus'ne punute à piède.

DJOSEF. (A René) ça n'ti dit rin?

HAS DI MAKE. Dis.. On l'a st-assez hêrî. Li ci qui n'voût nin v'ni qu'i d'meûre là.. Alè..Disqu'à d'main.

RENE. Vos m'vinrez dire si ça a stu?

HAS DI MAKE. I n'âre nin mèsâhe t'èl veûrès so l'gazète. Disqu'è d'main.. coucn.. (is sôrtèt)

RENE. Awè marlatcha.. (Elzès r'louque ènn'aler. Mosse si tièsse, rivint ves l'tâve. Si passe li main so l'front, discoredjî)

SINNE IV.

RENE JANE.

JANE. (moussève on pô mî. a todis sès pantoufes)
Is sont st-èvôye ?

RENE. Awè.

JANE. èt vos.. vos 'nn'alez nin?

RENE. Wice freûs-dje ?

JANE. Fé on tçûr.

RENE. ça n'mi dit rin.

JANE. Poqwè ?

RENE. Dji n'sés nin .. Dji n'mi plaîs nole pât.

JANE. Vos èstèz drole... Qu'a t-i qui n'va nin?

RENE. Rin..

JANE. I n'fât nin dire qu'i n'a rin.. Pière vis a t'i co cwèrou misère ?

RENE. Kimint f'reût-i ? Qwand i rinteûre, dj'ennè va, ²⁶èt
qwand ennè va, dji rinteûre.

JANE. Adon .. Qu'at-i ?

RENE. Dj'enn'a st-assez!

JANE. Mins di qwè ?

RENE. Di tot.

JANE. Di tot qwè ?

RENE. (pièrdant patyince) Di tot, di tot, di tot...

JANE. N'a t-i 'ne saqwè qui v'toûrmète ?... I n'a 'ne mohe
à l'ôrlodje èt vos n'èl volez nin dire.

RENE. Vos n'î sôriz tot l'minme rin candjî.

JANE. Dihez todis.

RENE. (Arèsté) Nèni.

JANE. On n'sét mây'!

RENE. ça n'chève à rin.

JANE. Vos avez twért di n'nin avu fiyâte divins vosse mame.

RENE. (come on r'proche) Dji n'a mây' polou compter qu'so
mi-minme.

JANE. Vos polez compter ser mi ASTEUR.

RENE. (ènn'è pou pus) C'est rop târd. Oh mame.. Si vos avîz
volou d'vins l'timps... Si vos avîz volou..

(I sôrtêye tot dreût po l'fond)

SINNE V.

JANE. (Corant vès l'pwète) René.. René.. Qui v'prind t'i ?..
.. Paûve pitit!

SINNE VI .

JANE PIERE.

PIERE. (Rintrant d'l'ovrèdje) Kimint ? Li tâve n'èst nin co
nètowe ?

JANE. (rihorbant sès oûys à l'volêye) Nèni.

PIERE. Qu'as-se ?

JANE. (Tot fant 'ne fwèce) Rin.

PIERE. (El prindant po l'brès') Qui n'a t'i ?.. Qui èst-ce qui t'a fait 'ne saqwe ? ... René ?

JANE. Oh nèni.

PIERE. (èl lachant) Dji vins dè l'creûh'ler d'vins lès montêyes Wice va-t-i ?

JANE. Fé on toûr.

PIERE. C'èst vraîy', moncheû s'pormonne so l'timps qu'lès aûtes ovrèt.

JANE. Ti sés bin qu'i ratind 'ne plèce.

PIERE. Dji sés bin qu'c'èst-on pôuri... Dj'a faim..

JANE. Vola. (Ele va cwèri cou qu'i fât è l'ârmâ) Vous-se dè froumadje ou de chôcolât ?

PIERE. I n'a nin dè l'sope ?

JANE. Come dji deûs st-aler à l'ospitâ ,dj'ènn'a nin fait (Ele mète tot so l'tâve)

PIERE. A l'ospitâ ?

JANE. Dji t'l'a dit îr. C'èst m'toûr dè passer l'nut' ad'lé Catèrine. (Ele lî fait sès tâtes èt 'ne jate di Nès'cafè).

PIERE. Bê passe-timps!

JANE. On n'laî nin 'ne camarâde è l'imbaras.

PIERE. Ine camarâde sâve-tu ?

JANE. I n'fât nin dire çoula. C'èst-ine binarêye.

PIERE. Qwand 'nnè vas-se ?

JANE. (Ele bodje sès pantoufes èt mète sès solés) Li timps d'aler cwèri treûs boûquêtes amon Dadite.

PIERE. Po quî dè s boûquêtes ?

JANE. Po Catèrine sûr'mint.

PIERE. Bê "menu" po 'ne malâde!... Dè s boûquêtes !

JANE. S'èle ni lès vout nin c'èst mi qu'èlzès lof'trè parèt!

SINNE VII.

JANE PIERE FACTEUR.

- FACTEUR. (Dissoflé) Qué novèle ? Volà 'ne dimêye eûre qui dji brais après vos aûtes dizos .
- JANE. Nos n'avans rin ètindou.
- FACTEUR. C'èst qu'vos div'nez soûrdô. I v'fârè fé sognî(i pîpêye)
- JANE. Po v'rimète, volez-ve beûre ine saqwè ?
- PIERE. Come di djusse qu'i vout beûre ine saqwè!
- JANE. (prindant l'botèye èt 2 vêres) Ci n'èst nin à twè qu'dji djâse.
- PIERE. Nèni mins dj'a st-ossi seû qu'lu.
- JANE. Finihe todis dè magnî. Ti beûrès après.
- PIERE. Là qui l'brèsseû passe, li bol'djî n'passe nin.. Ti spâgn'rès co dè pan. (I lî prind l'botèye foû dè mains) A vosse santé, facteur.
- FACTEUR. (Qui beût) A vosse sante.
- JANE. (À facteur) Vos vêrez bin m'èscuser. Dji deû 'nn'aler.
- FACTEUR. Fez... Fez, madame.
- JANE. Vos v' s'èspliqu'rez bin vos deûs. Vos n'avez rin por mi ?
- FACTEUR. Nèni ,c'èst....
- JANE. (prindant des sances) Vos sèrez co mutwè chal qwand dji r'vinrè .
- FACTEUR. Dji n'pinse nin pace qui dj'a d'l'ovrèdje.
- JANE. Nos l'veûrans bin. Disqu'à torate. (Ele sôrtêye)
- FACTEUR. Awè, madame Dewandre.

SINNE VIII.PIERE. FACTEUR.

- PIERE. (rivûde on vère)
- FACTEUR. Ni rouvîz nin qui dj'deûs fini m'toûrnêye.

PIERE. Buvez todis l'meune. (is buvèt)èt.. qu'est-ce qui v' s-a fait monter deûs ostedjes?

FACTEUR. On mandat de l'mutuwèle. (i nah'têye è s'sac) Dihez, René est riv'nou?

PIERE. Volà ût djoûs. Poqwè ? Vos l'avez rèscontré ?

FACTEUR. Nèni mins dj'a 'ne lète di Brussèles por lu. Tinez, vola l'mandat èt vola l'lète (i lès mète so l'tâve) (I présinte si bul'tin de l'posse) Si vos volez signer chal po l'mandat.

PIERE. (si lèvant) On craîyon.

FACTEUR. Tinez, vo 'nnè là onk.

PIERE. Mèrci. Wice fât-i signer ?

FACTEUR. Là.

PIERE. (sègne èt rind l'papi) Enn'è fât fé dès tchipot'rèyes po r'çûr dès sances qu'on v'deût!

FACTEUR. Asteûr, dji coûrs èvôye.

PIERE. Vos beûrez co bin onk ?

FACTEUR. (va vès l'fond) Nèni. Dji vôreûs bin fini timpe po z-apruster mes vedjes po z-aler pèhî d'main à matin. Ni rouvîz nin de r'mète li lète à gamin. Ça va lu ?

PIERE. ça va qu'arèdje!

FACTEUR. On n'sâreût mî ainsi! Disqu'à d'main

PIERE. Disqu'à londi.

FACTEUR. C'èst vrêy', c'èst d'main dîmègne. Disqu'à Londi ainsi.

SINNE IX.

PIERE.

(Li facteur sorti, Piére dâre so l'lète. Lét l'adrèsse èl ristoûne èt l'è)

PIERE. Josete Deprez, Impasse des Escargots, Bruxelles.
(I toûne li lète divins tos lès sins') Ah valèt.. I n'a 'ne Josete Deprez è vosse voye!... Ah Ah! Covis' va...
I n'a d'qwè qu'ti t'anôye chal.. èle ti nâque...
(come po lu-mînne) Nèni portant, c'èst lu qu'a pîlé po riv'ni.. (hinneûs) Dji tins mutwè l'clé de mistère...
(I s'arèstêye on mourint) Dj'èl vas savu.. (I droûve firreûs'mint l'envelope) (I lét):

PIERE. ... René, ni-amour..

(I lét l'rèsse tot bas avou intéret. I margu'rè d'l'ewarâtion-rican're-f're des eclameûrs-rey're. Li tot avou des : "Di qwe ?" .. "Oh mins c'côp-chal" .. "Fât-st-assoti etc.. I dirè tot haût lès dièrins mots)

Vosse Josète po todis.

(Avou djôve hinneûse) Oh âcolète! Bon Diu d'l'assistante.. Moncheû feû d'an'tchous! Dji t'tins asteûr.. Ci n'èst nin po rin qu't'as volou riv'ni! (I mète l'enveloppe è s'potche) Dji n'vâreûs nin cint mèye francs e m'potche.. A nos deûs, halcotî! (I va vès l'fond) A nos deûs...

SINNE X.

PIERE JANE.

JANE. (qui rinteûre) A nos deûs qwè ?

PIERE. (fâs'mint tânre) A nos deûs amôûrs, bèle andje!

JANE. (èwarèye) Es-se malâde ?

PIERE. (fant l'yan') Dji n'a mây' situ si hêtî di m'vèye.

JANE. Qui sèrèût-ce si ti touméve so t'tièsse!
(Ele mète lès bouquêtes so l'ârmâ)

PIERE. (avou mistère) Ci n'èst nin so m'tièsse qui dj'a toumé ouy'.. c'est so m'vindjince.

JANE. Vo-te-là co èvêye.

PIERE. Nin co, mins dj'ènn'è vas.

JANE. Dji deûs 'nn'aler ossu.

PIERE. Vins.. Nos 'nn'îrans st-à cabasse!(Ele crinssêye lès spales) Ti n'vous rin? (Avou on sospîr di mocu'reye) I fâre co bin qu'dj'ènn'e vâye tot seû!

(I sôrtêye mins rinteûre à l'vole avou l'Assistante qu'il a rescontre à l'pwote de pas d'gré. I dit fwért amistâye) Intrez, Mam'zèle.. intrez... Jane, volà vosse canarâde... (I sôrtêye tot fant l'yan')

SINNE XI.

JANE ASSISTANTE.

ASSISTANTE. Bondjoû, madame Dewandre.. Vo-le-là bin innâbe tot d'on cûp!

JANE. Vos l'avez dit... Intrez Mam'zèle. Assiyez-ve.
(Ele n'a po dishaler l'tève mins n'èl' fait nin tot
dret.) Si c'n'est nin mâlureûs.. I n'a rin magnî
mins l'botèye èst quâsî vûde.

ASSISTANTE. Beût-i co tant ?

JANE. (si r'prindant) Bin.. Di timps-in-timps.. Nin d'
trop' tot l'ninne.

ASSISTANTE. èt vosse fi, kimint va t'i ?

JANE. ça va.

ASSISTANTE. A t'i l'air di s'fé chal ?

JANE. I m'sonle.

ASSISTANTE. Nin pus' qui çoula ?

JANE. Dès djoûs qu'i n'a. Mins 'n'a dès djoûs qu'vos
v's'ènnè f'rîz nâ.

ASSISTANTE. Qu'a t'i ?

JANE. Djusturint, si dj'èl saveûs.

ASSISTANTE. I s'anôye ?

JANE. On n'pout nin dire qu'i s'anôye. I s'tracasse pus
vite. I s'couke dès eûres là so s'lét (èle mosteû-
re li divan) èt î tûse.. i tûse..

ASSISTANTE. I lî fât l'timps ça lî pas'rè.

JANE. C'èst-à sohaîtî pace qui..

ASSISTANTE. Wice èst-i ?

JANE. I s'pormonne.

ASSISTANTE. Tot seû ?

JANE. Pace qu'il a bin volou. Sès camarâdes èstît chal.
Il âreût bin polou 'nn'aler avou zèls.

ASSISTANTE. Poqwè n'l'a t'i nin fait ?

JANE. Dji v'dis. Il èst div'nou co pé qu'on leûp.

ASSISTANTE. èt veste ome.. Kimint s'kidût-i avou lu ?

JANE. I fait s'possibe.

ASSISTANTE. S'arindjèt-is ?

JANE. Come èl polèt fé. Vos k'nohez ni-ome. Vos pèrmètez qu'dji dishale li tâve .. (èle mète tot so li p'tite tâve avou l'rideau)

ASSISTANTE. Volez-ve on còp d'main ? (Ele l'aide)

JANE. Dji n'dirè nin nèni. Volà d'djà ine eûre qui dji d'vreûs t-èsse èvôye.

ASSISTANTE. Vos d'vez 'nn'aler ?

JANE. Awè.. Passer l'nut' ad'lé 'ne camarâde à l'ospitâ. Dji m'aprustêye dispôy' à matin èt torate dji sèrè co trop târd.

ASSISTANTE. (riyant) Dj'a bin mâ tchûsi m'djoû ainsi ?

JANE. S'i n'aveût qu'vos po m'èhaler!.. Volez-ve bin r' mète li potêye so l'tâve.

ASSISTANTE. Quéle vèye!

JANE. Qui d'hez-ve ?

ASSISTANTE. Dji dis qui l'vèye n'èst nin drole tos lès djoûs.

JANE. C'èst-à mi qu'vos l'dihez ?

ASSISTANTE. C'èst l'minme afaire po turtos madame Jane .

JANE. Dji sés todis bin qu'ènn'a qui vikèt so blanc peû, dismètant qu' lès aûtes sètchèt l'diale po l'cowe.
(René inteûre)

SINNE XII.

JANE ASSISTANTE RENE.

JANE. Ah..Vo-le-richal..

RENE. Vos avez mèsâhe di mi? (Djinné à l'assistante)
Mar'zèle?

ASSISTANTE. René.

JANE. Tot l'monde sét bin qu'dji n'a nin l'timps èt tot l'monde m'astârdjêye!

RENE. Dihombrez-va.Vos pièrdez co treûs munutes à ram'ter.

JANE. Dji n'a co fait qu'dè cori..(Dècidêye)Mins c'còp chal c'èst po l'bon. Dj'ènnè vas.(Ele prind s'pal' tot)

ASSISTANTE. Nos 'nn'irans nos deûs ,madame.

JANE. Vos polez d'mani, asteûr qui René èst là, vos n'èstèz nin tote seûle.

ASSISTANTE. Dji n'vôreûs nin djîner.

RENE. Vos n'ni djinnez nin.

ASSISTANTE. Dji pinsève qui...

JANE. Djîner René ?.. Bin va.. s'ènn'a onk qu'èst contint di v'veyî, c'èst bin lu!.. Nèni ,nèni, djâsez on pô vos deûs.. çà lî f'rè de bin.. Dji coûrs èvôye.. Catherine va creûre qui dji n'vinrè nin (èle coûrt vès l'pwète, èle rivint so sès pas) Mès bouquetès ! (Èle lès prind) I n'a tot çou qu'i fât è l'arnâ.. Quant à Pière, fez come s'i n'èsteût nin là.

RENE. Awè,vèye tarame..

JANE. Dji sés bin çou qu'dji dis.. Disqu' à d'main.
(Èle sôrtève)

SINNE XIII.

RENE ASSISTANTE.

RENE. Ouf!

ASSISTANTE. Èle s'a nètou tote foû d'lèye.

RENE. Oh mins n'mane.. èle piède vite lès pédales.

ASSISTANTE. C'èst tot l'minne inc binamêye.

RENE. C'èst sûr qu'èle èst binamêye èt s'èle n'aveût nin toumé so Pière..

ASSISTANTE. Elle âreût st-avu aût'tohwè.. Rin n'va mây' come on l'vôreût bin.

RENE. Dj'ènn'a m'compte.

ASSISTANTE. (Po lî fé l'morâle) Pinsez-ve qu'i n'a nin dès djcûs là qu'mi ossu dj'ènn'a m'compte ?

RENE. Qui v'nâque ti ?

ASSISTANTE. Si vos djâez d'situwâtion èt d'sances, i n'mi nâque rin.. Mins..

RENE. Vos n'èstèz nin ureûse ?

- ASSISTANTE. Come tot l'monde.
- RENE. Vos n'm'alez tot l'minme nin dire qu'i n'a nin dès djins qu's'ennè foutèt. Qui riyèt. Qui tchantèt ?
- ASSISTANTE. (fwért naturéle) Qui tchantèt sovint po n'nin plorer.
- RENE. Dji sés todis bin qu'tot l'monde ni vike nin come mi..
- ASSISTANTE. Enn'a bin pus' qui vos n'pinsez.
- RENE. Dji n'a d'keûre dès aûtes.. Dji n'sés qu'ine sôre: Dj'a v'nou d'l'aûte de costé de l'bârîre; dj'î d' meûrrè.
- ASSISTANTE. Pace qui vos l'volez bin.
- RENE. Qui f'reûs-dje ?
- ASSISTANTE. Sayî de div'ni in' ome.
- RENE. (amer) In' ome!
- ASSISTANTE. Naturèl'mint in' ome. Po div'ni 'ne saquî, i fât bêcôp de l'vol'té.
- RENE. Kimint pôreût-on div'ni in' ome qwand on z-a vèyou l'djoû so l'pavêye. Qwand on-a crèhou inte dès mâssis meûrs qui souwèt l'crouwin. Qwand on-a stu rèsèré par li Djudje..
- ASSISTANTE. On fait 'ne creûs so l'passé.
- RENE. Mi passé ni m'qwit'rè mây'. Il èst là.. è m'tièsse, è m'coûr, è m'song'èt, come po tos lès cis qu'ont stu, come mi, dès éfants d'tribunâl, i m'sûrè disqu'à m'djèrin djoû.
- ASSISTANTE. Vos n'avez nin è rodji. Vos n'avez rin fâit d'mâ.
- RENE. On m'a rèsèré.
- ASSISTANTE. Pace qui vos parints n's'ètindît nin.
- RENE. Lès treûs qwârt dès éfants d'tribunâl sont rèsèrés pace qui leûs parints n's'ètindèt nin, pace qui leû père est-on voleûr, pace qui leû mane monne li vèye, ou bingw'èle vike avou on galant! Qu'ont-is d'keûre.. C'est leûs éfants qui payèt!

RENE. Qwand nos èstis p'tits, nos èstis come lès aûtes. Nos dwèrnis qwand nos avîs bu nosse lèçait. Nos riyîs qwand nos vèyîs 'ne nohe cori so l'mâssi linçou d'nosse mâssi lét. Nos stindîs nos brèsses vès dès brèsses qui nos èlahît èt nos nos forsôlîs dès bâhes di nosse name, come lès aûte!

ASSISTANTE. Dj'èl' sés bin René.. Dj'èl' sés bin.

RENE. Seûl'mint, qwand nos avans crèhou, po qu'on n'alasse nin repèter à l'wèsène leûs contes di divorce ou d'prînon, po qu'on n'vèyasse nin dès lèpes siprâtchî dès lèpes, nos parints nos èvoyît djouwer so l'rowe... Là, qu'âreût-on fait?... Come zèls?... Nos èstis trop djônès. Adon, come dès aûtes djouwèt à 'ne catchèye, ènn'a qu'ont hapé. Come dès aûtes ènnè vont st-en condjî, ènn'a qu'ont vané foû d'leû nohone èt (pin-sant à Diôsèf èt Has' di make) come dès aûtes sipiyèt leû train électrique, ènn'a qui spiyèt dès autos!... Qui f'rît-is d'aûte?... Poqwè s'djinn'rît t'is?... N'ont-is nin stu à bone sicole ?

ASSISTANTE. C'èst djusse tot gou qu'vos d'hez là René. Mins nolu n'a l'dreût de djudjî sès parints.

RENE. Ont-is l'dreût d'èmacraler tote nosse vèye ?

ASSISTANTE. Vos avez twért de creûre qui vosse mâlureûse djônèsse vis èmacral'è l'rèstant d'vos djoués. Crèyez-me.. Si vos l'volez vrayî'mint, tot pout candjî.

RENE. (Qui n'sét gou qu'i deût comprinde) Qui volez-ve dire ?

ASSISTANTE. Dj'a compris tot dreût qui v'n'èstîz nin on rin-n-vât, qui v'n'èstîz qu'on p'tit mâlureûs valèt..

RENE. (mouvé) Mam' zèle!

ASSISTANTE. Vola cinq ans qui dj'i v'vous sâver èt dji v'sâv'rè. Vos n'mâquez nin d'corèdje, mins d'vol'té. Pez'ne pitite fwèce. Volez-ve sayî po m'fé plaisir. Volez-ve sayî de viker come tot l'monde ?

RENE. Qwand on vike avou dès sâvadjes on n'pout d'mani qu'on sâvadje.

ASSISTANTE. Fé 'ne creûs so tot èt rataquez.

RENE. Ci n'èst nin possibe.

ASSISTANTE. Sayîz todîs.

RENE. (après on moumint) Dj'a dèdjà sayî.

- ASSISTANTE. Kimint?
- RENE. A Brussèles.
- ASSISTANTE. (èwarêye) A Brussèles ? Racontez-me çoulà ..
- RENE. I n'a rin à raconter.
- ASSISTANTE. Dihez todis..
- RENE. A Brussèles, dj'a sôrtou avou 'ne djône fèye.
- ASSISTANTE. (èwarêye) Ah!...(Si r'prindant. Avou intérêt,
binanêye) Kimint l'nome t'on ?
- RENE. Josète.
- ASSISTANTE. Esteût-èle ossi bèle qui s'nom ?
- RENE. Ele n'esteût nin mâ. Sès parints, qui sont mwérts, esteût Lidjwès.
- ASSISTANTE. Adon ?
- RENE. (Ni rèspond nin)
- ASSISTANTE. (qui fait s'mèstî) Qu'a t'èle dit qwand vos avez 'nn'ale ?
- RENE. Dji n'li a nin dit.
- ASSISTANTE. Poqwè ?
- RENE. Dji n'sés nin.
- ASSISTANTE. Ele vis innéve ?
- RENE. Dji pinse.
- ASSISTANTE. èt vos ?
- RENE. Dji m'dimande çou qu'c'est qu'd'inmer.
- ASSISTANTE. Vos èstèz co djône.
- RENE. Dès èfants come mi sont vis d'avant l'adje.
(Sins r'louguî l'Assistante) Si inmer c'est k'noche ine saqui dispoy' longtimp, si inmer c'est tûser sovint à lèye, c'est voleûr li fé plaîsîr, adon dj'inme!
- ASSISTANTE. Mins vos n'li avez nin fait plaîsîr tot corant èvôye sins li dire.

RENE. (Fwért doûs èt fwért nouwé) Ci n'èst nin d'cisse bâcele-là qu'dji djâse.

ASSISTANTE. Kimint?...Volez-ve dire qui vos n'avez polou inner l'djône fèye di Brussèles pace qui vos innîz aûte pât, èt qu'vos n'vis ènnè rindîz nin compte ?

RENE. Ci n'èst nin tot djusse come çoula.

ASSISTANTE. Qu'èst-ce qui c'èst ?

RENE. (ni rèspond nin)

ASSISTANTE. Si vos m'èl dihîz, mutwè pôreûs-dje vis aîdî à vèyî clér è vosse coûr ?

RENE. (foû d'lu èt mouwé) Mèni man'zèle.. So cisse kèsse-là, vos n'pôlez rin por ni.. So cisse kèsse-là.. Portant, dji v'rimèrcihe po totes lès eûres qui vos n'avez d' né, po tot l'coûr qui vos avez mètou à m'disfinde, po tote li fiyâte, vos v'nez co d'èl dire, qui vos avez st-avu d'vins ni. Dji n'rouvèy'rè mây' qui vos avez stu l'seûle à aveûr situ bone po l'rin-n'vât qu'dji sos.

ASSISTANTE. (Mouwêye mins assez brève po côner coûrt)

Dji n'a nou mèrite.. c'èst m'mèstî d'arindjî lès aîfaires dès aûtes.. DI TOS LES AUTES..

RENE. (Djènihant tot li prindant l'main) Ni d'hez nin çoula.. Lèyîz-me creûre qui c'est por ni qu'vos l'avez fait.. (PIERE EST SO L'PWETE) por ni tot seû.. (I sont fwért près d'onk di l'aûte mins sins mâlès-îdeyes)

SINNE XIV.

RENE ASSISTANTE PIERE.

PIERE. Por twè tot seû.. (loukant l'assistante) Ti n'ès nin glot!

RENE. (pièrdou) Qui vas-se tûser là ?

PIERE. Dji n'tûse rin.. Dj'a vèyou.

RENE. Qwè ?

ASSISTANTE. (Tot rat'nant René, Hâtinne) Qu'avez-ve vèyou, Moncheû Piere ?

PIERE. (Aveu 'n'aîr di nouw'rèye) Volez-ve qui dji v'fâisse on p'tit dessin ?

ASSISTANTE. Fât èsse malin po dèssiner!

PIERE. Mi prindez-ve po 'ne bièsse ?

RENE. Mam'zèle veût clér.

PIERE. Damadje qu'èle ni veût nin clér avou twè.

RENE. Qui vous-se dire ?

ASSISTANTE. (Qui wåde si calme èt tint René po l'mantche)
Dji n'trompe râr'mint moncheû Piére.

PIERE. Mi .. Dji n'mi trompe mây'.

ASSISTANTE. Vos avez dè l'tchance!

PIERE. Si dj'a dè l'tchance!...(èclate hinneûs) Dj'ènnè sés pus' qui vos, pus' qui turtôs, pus' qui l' Djudje lu-minme so l'compte di c'vârin-lâ.

RENE. (qu'a sogne di çou qu'i pôreût dire) Vinez Mam'zèle, ènnè vêt nin les ponnes.

PIERE. T'as sogne hein.. Il èst vraiy' qui t'as l'âbitude dè cori èvôye!

RENE. Qui vous-se dire ?

PIERE. N'èl fais nin si bin!

ASSISTANTE. Vinez René.(Ele va vès l'pwète. René èt Piére toûn'ront ètôû de l'tâve prêt's à broki onk so l'aûte)

PIERE. Pus'qu'èle veût si clér.. a t'èle vèyou çou qu' t'as fait à Brussèles ?

RENE. (quâsi supliyant) Taïsses-tu.

PIERE. ... avou Josète Dèprez d'l'Impasse dèscargots!

RENE. Ti vasses-taire!

ASSISTANTE. René!

PIERE. (qui n'èst pus à arèster) Lî as-se dit poqwè qu' t'as volou riv'ni ?

RENE. Mâva!

ASSISTANTE. Vinez René.

PIERE. (s'avanciant vès René avou l'lète è s'main)
T'as volou riv'ni pace qui t'as in' èfant.. avou lèye.. In' èfant d'à tonk..à Brussèles.

RENE. (d'arant sor lu) Rinkèm!

39

(Is s'batèt. Li lète tome à l'tére)

ASSISTANTE. René!

PIÈRE. In' èfant avou t'crapaûde..

RENE. Vârin!

PIÈRE. Li rééducation.. ah ah!.. alez l'dîre à vosse Djudje!

ASSISTANTE. Arèstèz René.. Arèstèz..

(René done on còp à Piére. Ci-chal halcote èt tome li tièsse so l'apwi de divan. I d'mane sitindou)

ASSISTANTE. (Foû d'lève broke vès Piére. Prind l'tièsse di Piére divins sès mains)

Moncheû Piére.. Moncheû Piére!.. Vos n'ârîz nin d'vou René.. Vos n'ârîz nin d'vou!

RENE. Ci n'èst nin di m'fâte!

ASSISTANTE. Corez vite cwèri l'docteur.

RENE. (gagnî de l'pawe) On n'va co rèssèrer.. èt dj'ennè pous rin.. dj'enn'è pous rin...

ASSISTANTE. On n'èl pout nin lèyî là.. pus nos ratindans, pus èsse qui ci sèrè grève por lu èt por vos.

RENE. Mam'zèle!

ASSISTANTE. (avou dècision) Alez cwèrî l'docteur èt tot dreût.

RENE. (èl' rilouque indécis on moumint, pwis sôrtêye tot corant)

SINNE XV.

ASSISTANTE.

ASSISTANTE. (Ele dimane assiowe al tère à costé d'Piére. Ele veût l'lète al tère. Tot d'manant ad'lé Piére ele si stind po l'ramasser. Ele rilouke li lète et dit avou dègespèr)

Ci n'èst nin possibe... nin possibe...

(Ele laî toumer l'lète, èt louke dreût d'avant lève SINS PLOREZ. C'est si-ovredje qui wague d'on plein còp.)

RIDEAU.

X X X

A K E III.

SINNE I.

(Minme dècôr. Il èst 7 eûres à matin. Li nut' de l' dispute fini. Tot l'monde est fwert nâhî. Li Comissaire, qui s'a fait ratinde assez longtins finihe l'interogatwère di l'assistante sociale. René, qu'âre d'djà stu etindou, rawâde divins 'ne plece à costé. (Costé de l'touhene)

ASSISTANTE COMISSAIRE.

ASSISTANTE. C'èst come dji v's èl dit, moncheû l'Comissaire..

COMISSAIRE. ça fait qui.. il aveût drovièrt li lète qui l' djône fèye aveût st-èvoyî à René Dewandre ?

ASSISTANTE. Awè.

COMISSAIRE. èt, come di djusse, qwand Dewandre l'a savu, i s'a mâv'lé .

ASSISTANTE. Vola.

COMISSAIRE. Is s'ont batou, èt l'mâleûr a volou qu'i toumasse li tièsse so l'aspoya de divan ?

ASSISTANTE. (Binâhe de vèy' come li comissaire prind l'afaïre)
Come vos l'dihez.

COMISSAIRE. Mins i m'sonle qui c'èst clér.. C'èst-in' accidint.

ASSISTANTE. (Catégorique) C'èst-in' accidint. çou qui n'toûrnète c'èst qu'René èst so l'juridiction de Djudje dès-èfants.

COMISSAIRE. èt bin ?

ASSISTANTE. Ci n'èst nin po z-arindjî lès afaïres!

COMISSAIRE. I n'è pout rin èdon. Dj'èl vas mète è m'rapôrt.

ASSISTANTE. Nèni.. Mins vos savez bin kimint qu'çoulà va!

COMISSAIRE. (qui comprend l'assistante) Ni v'tracassez nin man'zele. Dji m'arindj're.. Di tote manîre, li docteur vint co de l'dîre. Ci n'sèrè rin.

ASSISTANTE. è leû mâleûr, is ont co de l'tchance.

COMISSAIRE. (aspoyant) Tot l'monde ènnè sèrè qwite po l'sogne.

ASSISTANTE. Tant qu'asteûr. Mins qwand Piére si livr'rè ?

COMISSAIRE. Violâtion de s'crèt dès lètes. Ut djoûs à on meûs d'prîhon. Come il a d'djà stu condâné, il ârè st-on meûs tot sètch'.. On n'tchipote nin savez en corèctionèl!.. Avou çoulà, s'i n'si tint nin keû!

ASSISTANTE. Si c'n'èst nin mâlureûs de vèy' on parèy' vikèdje.

COMISSAIRE. (minme ton) Si c'n'èst nin mâlureûs de vèy' dès braves djônes feumes come vos, mahî leû vèye à l'cisse di cès djins-là!

ASSISTANTE. Is sont pus' à plaine qu'à blâmer.

COMISSAIRE. N'èspêche... èt, vos n'avez nin co fini avou lès cis di d'chal.

ASSISTANTE. On s'fait à tot, moncheû l'comissaire, èt qwand on z-inne si mètî, on deût poleûr ènnè supwèrter lès tchèdjes come lès djôyes.

COMISSAIRE. (Tûsant à lu) Vos l'avez dit: On crime, in' accidint èt cisse biestrèye chal so l'minme nut'.

ASSISTANTE. Vos vèyez bin qu'i n'a 'ne saqwè d'vins tos lès mètîs.

COMISSAIRE. (louke l'eûre) 7 eûres à matin!... c'èst todîs l' minme afaire qwand dji sos d'chèrvice!.. èt vos qui m'a ratindou tote li nut'!

ASSISTANTE. Li wèsène, qui v's a houkî, nos a t'nou k'pagnèye. Ele vinève d'ènn'aler po si-ome, qui fait dih' sîh', qwand vos avez intré.

COMISSAIRE. (I s'lîve) èt mi ossu dji m'ènnè vas.. Dji vas r' cweri mès omes qui dj'a lèyîs so l'accidint.. (I va vès l'pwète de l'couhène) Dawandre.. Vos polez rintèrer. (I r'vint vès l'Assistante. I lî tind l'main) Tot m'escusant co di n'nin avu polou v'ni pus timpe.

ASSISTANTE. Dji v'comprinds fwért bin, moncheû, èt dji v' rinèrcihe, d'aveûr compris c'cas-chal, pus' come in' ome qui come on comissaire.

COMISSAIRE. Dj'a fait mi d'vwér.

ASSISTANTE. Vos ârîz polou mâ comprinde vosse diwér.. Mèrci.

ASSISTANTE-COMISSAIRE - RENE.

RENE. Vos n'avez houkî, moncheû l'Comissaire ?

COMISSAIRE. Djône ome, po c'côp chal, vos èstèz horé.. Mins, on bon consèy', po boxer, montez so on " Ring" là dè nons, on tome divins lès cwèdes. C'èst non deûr qui lès aspyas d'divan.

RENE. Mèrci, moncheû l'comissaire.

COMISSAIRE. Ci n'èst nin à mi qu'i fât dire mèrci. C'èst-â Bon Diu.

RENE. Dji n'î creûs nin moncheû l'comissaire

COMISSAIRE. (Loukant l'assistante) ça n'l'a nin èspêchî di v' mète ine andjè so vosse vôte. (Avou 'ne tape so l'tièsse) Vos v'ravisez turtos. (A l'assistante) Bone tchance Mar'zèle. Vos mèritez de reyûssi.

ASSISTANTE. Dj'î ariv'rè, moncheû .

COMISSAIRE. Vos n'dîrez qwè ?

ASSISTANTE. Kimint don.

COMISSAIRE. (A René) èt twè.. rote dreût hein. (I sôrtève po l'fond)

RENE. Awè.

SINNE III.RENE - ASSISTANTE.

RENE. Qu'a t'i volou dire ?

ASSISTANTE. Avou qwè ?

RENE. Qwand il a dit qu'dj'èsteûs horé ?

ASSISTANTE. Il a volou dire qui vos n'avîz nin è v'fé dès mâs d'tièsse. C'èst-in' accidint.

RENE. I l'a crèyou ?

ASSISTANTE. I n'a nin à l'creûre.. C'èst-ainsi.

RENE. (On tîmps) Et vos.. qu'ènnè pinsez-ve ?

ASSISTANTE. Dji pinse qui si moncheû Pière n'aveût nin mâ touné, i n'aréût rin avu.

RENE. Dji n'vis comprinds nin mam'zèlè!

ASSISTANTE. Mi nin pus René, dji n'vis comprinds nin.

RENE. Poqwè sayîz-ve co di m'rilaver ?

ASSISTANTE. Aprindez qui si vos avîz twért, rin n'nèspêch'reût dè fé mi d'vwér. Vos v' s'avez batou, nins vos n' l'avez nin ak'çû. Dji n'vis a nin r'lavé, come vos d'hez, dj'a dit çou qu'èsteût.

RENE. Poqwè èstèz-ve bone avou mi ?

ASSISTANTE. Mins dji n'sos nin mèyeûse avou vos qu'avou lès aûtes ! Dji sâye dè fé n'mèstî dè nî qu'dji pous, èt ci n'èst nin todîs âhèye.

RENE. (pièrdant patyince) Vosse mèstî!... Vosse mèstî!... N'avez-ve nou coûr ?

ASSISTANTE. (aspyant) Il èst tél'mint grand qu'i n'a dè l'plèce po TURROS.

RENE. (foû d'lu) Vos v'plaiñîz à djouer à l'bèguène.. Mins vos n'èstèz qu'ine djône fèye.. Ine djône fèye come ine aûte!

ASSISTANTE. (fèrme) Hoûtez, René, nos èstans nâhîs ,èt nos n'sâris dire qui dès bièstrèyes. Tot d'manant cisse nut' chal ad'lé vos..

RENE. (qu'èl còpe) Avou l'wèzène inte di nos deûs.

ASSISTANTE. (Fant l'ècwance di n'rin ètinde)... Tot d'manant cisse nut'-chal ad'lé vos po ratinde li police, dj'a fait pus' qui çou qu'dji n'âreûs d'vou fé.

RENE. Vos l'rigrètez ?

ASSISTANTE. Vos n'm'èl divez nin fé r'grèter. Dji vas rentrer èt....

RENE. èt ni ?

ASSISTANTE. èt vos, vos v's-alez taper ine eûre so vosse lét. Vos polez dwèrmi. Avou l'piqueûre qui l'docteur lî a fait i n'si dispièt'rè nin d'si vite.

RENE. Dji n'sâreûs dwèrmi.

ASSISTANTE. El fât portant.. Dji r'vinrè torate èt, à tièsse ripwèsèye, nos djâs'rans di tot çou qu'nos n'avans nin co djâsé.

RENE. (èl bravant) Di qwè ?

ASSISTANTE. Vos l'savez fwért bin.

RENE. Dji n'vis dîrè pus rin.

ASSISTANTE. Vos ârîz twért.

RENE. (s'èbalant) Vos fez lès cwances dè t'ni avou mi èt qwand vos ârez toûrné l'cwène dè l'rowe, vos alez cori ad'lé l'djudje po lî dîre tot çou qui s'passe chal. Po lî dîre qui dj'a in' èfant, èt qu'dj'a corou foû d'Brussèles po çoulà. Po lî dîre qui dj'm'a batou.. Po lî dîre...

ASSISTANTE. (Va vès l'fond po sôrti) Vos avez raîson. Dj'èl divreûs fé tot dreût. Mins, dji r'pas'rè chal divins ine eûre divant d'aler à Palâs .

RENE. (brèyant) Dji n'vous pus qu'vos riv'nésse chal.

ASSISTANTE. (calme) Dji r'vinrè portant.

RENE. Po qwè fé ?

ASSISTANTE. (aspyant so lès mots) Po v'tinde li pîce ine dierinne fèye. Apres... à l'wåde di Diu.. C'est vos qu'l'âre volou.. (èle ènnè va)

SINNE IV.

RENE.

RENE. (I s'porronne tot avâ l'sinne. Va à l'finièsse. rivint. Il est fwért mâlureûs. Si tiesse divint ses mains i dit:)

Dji l'inme.. Poqwè èst-ce qui dji l'inme!

(I s'coûke so l'divan)

(Tot l'dieû d'sinne si frèt fwért douc'mint po lèyî l'timps à l'Assistante d'ènn'aler sins rés-contrer Jane)

SINNE V.

RENE - JANE.

JANE. (Qui r'vint d'l'ospitâ) Kimint, vos èstèz d'djà lèvé ?

RENE. Awè.

JANE. Vos avez d'djà sôrtoû ?

RENE. Nèni.. Poqwè ?

JANE. Li pwète dè pas d'gré n'èst nin sèrèye à l'clé.

RENE. On l'âre roûvi.

JANE. C'èst todis bin vos aûtes!.. (Ele bodje sès solés èt mète sès pantoufes) Ouf!.. Dji m'rafeye dè r'moussi è m'lét...Dji n'sès mây' si l'paûve Catherine vik'rè co longtims!

RENE. (qui s'è fout) Ele va pus mâ ?

JANE. Ele va mori v'dis-dje.. èt Piére?

RENE. Ci n'èst nin co po c'côp-chal.

JANE. Qui d'hez-ve ?

RENE. Dji dis qui c'n'èst nin co po c'côp-chal qu'i pwètrè si-âme à diale.

JANE. C'èst malin hein...Wice èst-i ?

RENE. è s'lét.

JANE. Il èst todis è s'lét ?.. ça m'èware!

RENE. I s'a fait dè mâ.

JANE. Avou qwè ?

RENE. Avou l'divan.

JANE. Avou l'divan ?

RENE. Houtez, mame.. I s'a passé 'ne saqwè chal îr al nut'.

JANE. Dji m'ènn'âreûs doté. Qu'avez-ve fait ?

RENE. Piére èt mi, nos nos avans batous.

JANE. Signeûr!

RENE. C'èst di s'fâte.

JANE. C'èst todis di s'fâte avou vos.

RENE. Awè c'èst di s'fâte. Il a droviért ine lète qu'on m'èvoyîve.

JANE. Nin vraiy' sûr'mint ?

RENE. ça v's'èware ?

- JANE. Ennè f'rè mây' qui dès parçyes... èt vos v's'avez batous po çoula ?
- RENE. Dihez don... I m'a v'nou dire tot çou qu'n'aveût d'eus divant l'assistante. Dji m'a mâv'lé. On s'a batou. Il a toumé tot pètant s'tièsse so l'bwérd de divan. Li police a v'nou. . .
- JANE. Aveût-on co bin mèsâhe de l'police chal !... (èle comprind seûl'mint) Li police ? .. Poqwè fé ?
- RENE. Po constater.
- JANE. Qwè ?
- RENE. Qui c'n'èst nin mi qu'li aveût d'né on mâva còp.
- JANE. I n'âreût pus mâqué qu'çoula !
- RENE. On l'âreût polou creûre.
- JANE. Si bate po si pô d'tchwè !
- RENE. Vos trovez ?
- JANE. Qui n'aveût-i è cisse lète-là ?
- RENE. (ni rèspond nin)
- JANE. D'à qui èsteût-ce ?
- RENE. (cwèrant çou qu'i va dire) C'èsteût Cockrill qui ...
- JANE. (tot l'còpant) Oh! mins houtez bin savez.. Nos acwèri des miseres po 'ne lète di Cockrill!
- RENE. (mâva) Dinez-li co raison.
- JANE. I n'a nin avu raison de drovi l'lète. Mins vos avez st-avu twért di v'mâv'ler po 'ne tchîchêye. Vo-me-là co d'vins dès bês draps edon mi... èt, Qu'a t'i ?... Ci n'èst nin grâve ?
- RENE. Li docteur a dit qu'i n'aveût rin d'cassé.. C'èst-ine conotion.
- JANE. (foû d'lèye) Dj'èl pous st-aler vèyf ?
- RENE. (èwaré) Poqwè nin ?
- JANE. (Qui s'riprind) Awè! Dji n'èl dimande ?.. Vos m'f'rez tourner à nèure bièsse vos deûs.. Fez l'bin dist-on!... èt so c'timps-là on s'towe à mitan è m'mohone..Dji sos co aprîse po in'aûte còp! (Ele sòrtêye vès l'tcharbe)

SINNE VI.RENE.

RENE. (Louke vès l'pwète là qui s'mame sòrtève. I crinsève des spales. I prend tot cou qu'i fât po apruster 'ne late di Nescafé. I dit mostrant sès pognes:)

Nos pognes!... Nos n'avans qu'çoula nos aêtes!... Nos pognes!

(I va po rinde li tchâude êwe so l'feû)

SINNE VII.RENE - JANE.

JANE. (Qui r'vint tote foû d'lève) Il èst dispièrté.. I s'vout lever... (On étind de brut) I s'lève.. Alez è René.

RENE. (fwért calme) Poqwè 'nn'frêûs-dje ?

JANE. (supliyant) Po n'nin rataquer lès margayes asteûr.

RENE. Ni sos-dje nin amon m'mame.. I v's a dit 'ne saqwè ?

JANE. Nèni, mins vos l'kinohez.

RENE. I n'mi fait pus sogne.

JANE. (tèm'tante) Alez cwèri 'ne saquî.. L'assistante ...

RENE. Poqwè fé ? On l'a d'djà vèyou assez chal.

JANE. C'est-on tèmon.. On tèmon qu'on creûrè.

RENE. Tèmon d'qwè ? I n's'a co rin passé .

JANE. Qwand l'côp èst d'né c'est trop târd.. Dj'a sogne René. Dj'a sogne.. Il a dè l'fîve.. I n'tint nin so sès djambes..

RENE. Raïson d'pus'..

JANE. (sòrtant foû d'sès clicotes) Dji l'ètinds d'vins lès montèyes d'el' tchambe..Mi volez-ve fé toumer mwète ?

RENE. C'est bon.. Dj'î va.. C'èst bin po v'fé plaisir... (ènè va puis r'vint tot dreût) Ni prenez nin astème à çou qu'i v'pôreût dire.. C'est-on mâva..
(I sòrtève po l'fond)

SINNE VIII.JANE PIERE.

PIERE. (Inteûre assez mâ foutou. On sparadrap nin trop grand so l'ewene di s'front. Il est fwért flâwe)

(I louke pièrdou tot âtou d'lu) Wice èst-i ?..
Wice èst-i qui dj'î speye on vanê ?

- JANE. I va vini... Èst-èvoÿe cwèri dè pan.. Assiyez-ve.
- PIERE. Rinkèm'
- JANE. Tins-te wèù.. Li t'vas co fé dè nâ...Ti n'târeûs nin d'vou lèver.. Li docteur..
- PIERE. Dji n'fous dè docteur. Dji n'fous d'twè. Dji n'fous d' tot l'basâr.. Dj'âre s'pè!
- JANE. Ti sèrès bin avancé!.. ça n'chève à rin di s'dispantchî T'èl pèrèûs payè tchîr!.. Qui d'vinreûs-dje s'i t' arivéve ine saivè ?
- PIERE. Ti r'prèndreûs in' aûte!
- JANE. Si dji n't'innéve nin, mutwè. Mins, dji t'inme.
- PIERE. Dis qu't'as sogne.. T'as sogne po t'fi. Ti diale di fi qui t'è prinis po ine andje!
- JANE. I n'a nolo andje so l'tère. Ni twè, ni mi, ni lu, ni pèrsonè.
- PIERE. Rilouque-mu.. Rilouque-mu bin.. Dj'a dè røyès so nèès cwènes. Dj'a hapé. Dj'a fait dè l'prînon. Dji n'sos nin sins tètche, mins dji n'a mây' situ on lache.
- JANE. (tot l'rapâh'tent) Nos l'savans bin.
- PIERE. Nonna, ti n'èl sés nin.. Ti creûs qu'dj'a dè l'ffive. T'a t'i dit poqwè qu'dj'èsteûs blèssî ?
- JANE. Ti t'as batou avou lu.
- PIERE. Awè, paco qui dj'aveûs droviért ine lète d'à sonk'.
- JANE. Ti n'âreûs nin d'vou.
- PIERE. Nèni hein.. Dj'aléve li lèyî l'bê role dismètant qu' tot l'nonde mi prind po on mâva.
- JANE. Qu'as-se di pus' asteûr dè savu çou qui Cockrill li voléve ?
- PIERE. Cockrill.. I t'a dit qu'c'èsteût 'ne lète di Cockrill! Ah Ah!
- JANE. (èwarèye) Poqwè ? Ci n'èst nin vraiy' ? Di qu' èsteût-èl ?
- PIERE. Di s'crapaûde.
- JANE. Di s'crapaûde ? René a 'ne crapaûde ?

- PIERE. (hinneûs. còpant bin sès mots) Awè. Ine pèlète di Brussèles qu'a st-in' éfant d'a lu èt qu'li d'mande pouwè qu'il a corou èvòye.
- JANE. (èstounakème) Piére .. Ci n'èst nin vraîy' ? C'èst l' fîve qui t'fait dire tot çoula ? Ci n'èst nin vraîy' ?
- PIERE. C'èst tél'nint vraîy' qu'i m'a quâsî touwé quand il a st-apis qu'dj'èl saveûs bin.
- JANE. (Tot plorant) Signeur!.. Aveûs-dje co bin mèsâhe di çoula ?
- PIERE. (Mètchant) I n'si foute nin mâ d'twè l'Bon Diu.. Còme ti fi ni s'foute nin mâ d'twè. Come dji n'mi foute nin mâ d'twè. .. Pace qui, mi, dj'ènn'a m'compte di c' manèdje-chal, dj'ènn'a m'compte di t'fi èt dj'ènn'a m'compte di twè.
- JANE. Piére!
- PIERE. Dj'ènn'a tél'nint m'compte qui dj'ènnè va.
(I va vès l'fond)
- JANE. Ti d'vins sot.. Ni fais nin çoula..
- PIERE. Nèni.. Dji m'vas djinner!
- JANE. Lais-te riwèri.. Wice vous-se aler ? Ratinds qu'ti vâyes mî.. Après, on veûrè ?..
- PIERE. Qui veûrè t'on ?
- JANE. çou qu'on pôrè fé.
- PIERE. çou qui T'FI VORE FE .
- JANE. C'èst m'fi Piére. Mins dji t'inme.
- PIERE. Tchûsihe.
- JANE. Ci n'èst nin l'minme afaîre.
- PIERE. Ti fi, ou mi ?
- JANE. Mins m'René c'èst m'René.
- PIERE. èt bin wåde -lu t'René.. avou s'feume, si éfant èt s'pwèson d'assistante sociale.
- JANE. Piére.
- PIERE. Avou zèls so lès reins, ti vas t-èsse ureûse à n'mây' pus t'assîr! Ah! C'n'èst nin l'minme afaîre!
(I va po sôrti)

JANE. Dimane chal.

PIERE. Ah! ci n'èst nin l'minme afaire!... Nin l'minme afaire!... Ah Ah! (I sòrtêye)

SINNE VIII (bis)

JANE.

JANE. (Coürt à l'pwète . n'è polant pus) Piére.. Li docteur a dit.. (Ele s'arestêve de djâser èt s'aspôve so l'montant de fond) Piére! (Ele pleûre) Ci n'èst nin possibe! (Ele va vès l'finiesse, ele li droûve èt braît) Dimeûre chal.. Dimeûre chal.. (Ele rissère li finiesse) ènnè va.. ènnè va.. § Ele rivint vès l'tâve) Oh! èsse tote seûle divins on bwes!

SINNE IX.

JANE -JOSETE.

JOSETE. (Bouhe so l'montant de l'pwète. Timide)
Mande escuse madame ,mins come i n'a nole sonète..
(Jane ni rèspond nin. Rilouque tote èwarêye)
Dj'a bouhî so l'pwète de pas d'gré. Vos n'm'ètindîz nin ?

JANE. Nèni.

JOSETE. Po René Dewandre, madame. Est-ce bin chal ?

JANE. (co pus' èwarêye) Awè. Qui lî volez-ve ?

JOSETE. Dj'a st-à lî djâser.

JANE. I n'èst nin chal po l'moumint mins.. intrez.

JOSETE. C'èst qui..

JANE. I n'va nin târdjî.

JOSETE. Nèni, mins...

JANE. Dji sos s'name.

JOSETE. Ah!

JANE. Vos k'nohez m'fi ?

JOSETE. (co pus imbarassêye) Awè.

JANE. Di wice ?

- JOSETE. Di Brussèles.
- JANE. (mouwêye) Di Brussèles ?... Sèrîz-ve ...
- JOSETE. I v's a djâsé d'mi ?
- JANE. Nèni.
- JOSETE. Adon, kimint n'kinchez-ve ?
- JANE. ON m'a djâsé d'vos.
- JOSETE. Quî ? Nolu ni m'kinche.
- JANE. (Deûr'mint) Qui lî volez-ve ?
- JOSETE. C'est-à lu, madame, qui dj'vous djâser. A lu tot seû.
- JANE. (Dècidêye) I n'a nin dès côps-fôrés chal.. èt l'efant ?
- JOSETE. (tote paf) Vos savez ?(tot plorant) Oh! madame..Vos qu'est n'ame, n'alez-ve nin aveûr pitié d'mi ? Qwand dji lî a scrît ,d'avant z-îr, dji n'saveûs nin qu'dji vinreûs. Mins, qwand m'lète a stu èvôye, i n'a sonlé qui dj'n'aveûs nin mètou d'sus tot çou qu'dj'âreûs bin volou... C'est po çoula qu'dj'a v'nou. Dji n'vous nin cwèri misère è vosse fi. S'i n'voût nin d'mi dj' ènn'îrè. Mins i fât qu'dji lî djâse.. èl fât..
- JANE. Poqwè n'lî avez-ve nin dit tot çou qu'vos avîz à lî dire, qwand il èsteût st-à Brussèles ? ça v's-âreût spâgni dè fé lès vôyes ?
- JOSETE. Il èsteût st-èvôye.
- JANE. Hoûtez bin, mins dji n'comprinds pus... I n'saveût nin qu'vos rawârdîz st-in' efant ?
- JOSETE. Siya.
- JANE. Dispôy' qwand 'l'sét-i ?
- JOSETE. Dispôy' li prumî djoû. I s'a mâv'lé come si dj'èsteûs seûle coupâbe. I répèteve tot l'timps: "Qui va t'èle dire ? Qui va t'èle dire ?
- JANE. Qui ?
- JOSETE. Dji n'sés nin.. C'est mutwè d'vos qu'i voléve djâser .
- JANE. (comprindant qu'c'èst l'assistante) Adon ?
- JOSETE. Dj'a sayî d'èl comprinde. Dji m'dihéve qui l'timps èt noste amoûr arindj'rît lès afaîres. Mins dispôy' ci djoû-là, i n'a pus stu l'minne avou mi.

JANE. Vos l'veyîz co ?

JOSETE. Pus râr'mint.. I n'aveût todis 'ne saqwè. Li réglumint candjî, lès punitions, lès corwêyes, lès eûres di pus' à l'ovrêdje.

JANE. Vos l'crèyîz ?

JOSETE. Dji l'inme, madame.. Dji m'dotéve bin qu'ça n'aléve nin aler tot seû. Di d'là à m'doter qu'aveût fait si d'mande po riv'ni à Lidje, qu'i sayive dè gangnî dè timps!.. Qu'i m'aband'neve!

JANE. èt qwand ènn'a 'nn'alé ?

JOSETE. Dj'èsteûs malåde. Dj'a stu treûs meûs malåde. Dji n'li weséve fé savu. On n'si hére nin vol'tî ad'lé cès mohones là. I n'a st-avu vinr'di ût djoûs, dj'a polou r'sôrti. Dj'a stu disqu'à café là qu'aléve todis avou sès camarâdes. Qwand dj'a d'andé après, is m'ont dit qu'èsteût d'corwêye. Dj'î a ristû l'sèm'di, is ont dit qu'èsteût pûni. Mins l'dîmègne, après l'dîner, is m'ont dit l'vrêye.

JANE. Volà d'djà ût djoûs. Poqwè n'avez-ve nin scrît pus timpe ?

JOSETE. Is n'm'ont polou d'ner l'adrèsse qui djûdi al nut'.

JANE. èt vos parints ?

JOSETE. Dji n'îza pus. Dji vike avou 'ne camaråde en gârni.

JANE. èt .. l'èfant ?

JOSETE. (s'èbalant) Oh si vos l'veyîz.. Il a dès oûys..Dès mains.. Il est pus bê qu'tos lès cis qu'dj'a dèdjà vèyou!

JANE. (s'crivant) Quél adje a t'i ?

JOSETE. On meûs èt d'mèy'.

JANE. Wice èst-ti ?

JOSETE. Chal à Lidje. Dji l'a lèyî ad'lé 'ne soûr di m'mame.

JANE. El faléve prinde avou.

JOSETE. (mouwêye) Madame, èst-ce qui dj'deûs comprinde qui?..

JANE. Pinsez-ve qui dji vas lèyî l'èfant di m'fî ad'lé dès ètrindjîrs ?

JOSETE. (tote paf) Dj'èl pous aler cwèri ?

JANE. Chal à Lidje, minme on tchin on n'èl laifreût nin à l'ouho. A pus fwète raison mi p'tit èfant... Qu'èst-ce qui c'èst ?

JOSETE. On v lèt.

JANE. Kimint l'nome t'on ?

JOSETE. René, come si papa.

JANE. (atinrèye) René!..(Tchoûquant Josète vès l'pwète)
Mins dihombrez-ve.. Nèstèz-ve nin co riv'nowe ?

JOSETE. Qui va t'i dîre?

JANE. Dji v'oreûs bin vèyî qu'i dîreût 'ne saqwè. Qui èst-ce qu'èst maîsse don chal ?

JOSETE. Dj'a sogne, Madame.. I s'va mâv'ler.... Dj'a sogne po l'èfant.

JANE. (Qu'a rèflèchit)Hoûtez bin, alez-le èl' cwèri èt, qwand vos r'vinrez, montez todîs tote seûle.

JOSETE. èt li p'tit ?

JANE. Lèyîz-le quéquès munutes ad'lé l'feume di d'zos. C'èst-ine camarâde.

JOSETE. (Nin trop sûre) Vos pinsez ?

JANE. Pusqui dji v' s èl dis!

JOSETE. Djîcoûrs ainsi. Divins on qwârt d'eûre dji sèrè chal.
(Ele va vès l'pwète dè fond)

JANE. Ritroûv'rez-ve bin l'vôye ?

JOSETE. Dji v'creûs.

SINNE X.

JOSETE JANE HAS DI MAKE DJOSEF.

(Has' di make èt Djôsèf intrèt djustumint. Is s' creûh'let so l'pwète dè fond)

ESSONLE. (èwaré) Mam'zèle.

JOSETE. Mèscheûs. (Ele s'ortèye)

LES MINMES MONS JOSETE.

- HAS DI MAKE. (Si r'tournant vès l'pwète) Vos n'polîz mâ d'nos dire qu'i n'aveût des si bès p'tits poyons chal.
- JANE. A-dje dès comptes à v'rinde ?
- HAS DI MAKE. Nèni mins à nos aûte ... Dès camarâdes !
- DJOSEF. (Qui louke après l'djône fèye po l'finièsse)
Dis, louke-mu on pô çoula! (I hosse si cou)
Qué capot!
- JANE. Avez-ve quâsî fini ?
- HAS DI MAKE. (insistant) Quî èst-ce ?
- JANE. ça v'rigarde ?
- DJOSEF. Nos inmans dè k'nohe tot so l'progrès.
- JANE. Avou vos bwègnes contes! (Hossant lès spales)
Li progrès !
- HAS DI MAKE. Bin sûr: Li Progrès. .. Nos inmans mî dè k'nohe ine Fèrari 1960 come lèye qu'on vî tacot 1925 come vos èdon, Madame Jane.
- JANE. (riyant djène) Dihez don ... C'est d'vins lès vîlès marnites qu'on fait lès mèyeûsès sopes savez.
- DJOSEF. Qu'on dit...
- HAS DI MAKE. Mins n'a todis rin d'tél qui lès novèlès marnites à prèssion.
- JANE. Sayîz todis di v'rissouwer podrî lès orèyes..
Blanc bètch' !
- HAS DI MAKE. Blaque à pârt.. C'est d'vosse parintèdje ?
A nos aûtes, vos l'polez bin dire.
- DJOSEF. (tèm'tant ossu) Po 'ne fèye à fé qu'i n'a 'ne saqui d'a d'mey' chal!
- JANE. C'est djusse, on n'a qu'à v'rilouquî. (Dècidèye)
D'abôrd, qui v'nîz-ve fé chal ?
- DJOSEF. Ni v'mâv'lez nin. Nos v'nîs vèyî après René sûr'mint.
- JANE. I n'èst nin là.
- DJOSEF. On l'veût bin. Wice èst-t-i ?

JANE. (Qui piède patyincé) Vos n'alez nin rataquer à fé l'eplâsse ?

HAS DI MAKE. Rote, Djôsèf, nos pièrdans nosse timps. Nos r'vinrans torate.

JANE. Dji n'pas'rè bin d'vos aûtes.

HAS DI MAKE. Mins nos aûtes nos n'nos polans passer d'vos "Mystère de la forêt noire! "

DJOSEF. Disqu'à torate.

JANE. Awè. A plaisir di n'nin v'rivèy'.

HAS DI MAKE. (El bal'tant) èt dire qui nos volîs prinde pinsion chal!

JANE. Ci sèrèût l'bouquèt!

HAS DI MAKE. (Prindant dès grandès airs) I fât dè candj'mint madame e l'veye..

DJOSEF. (mînme ton) I fât dè candj'mint!
(Is sôrtèt tot riyant. On timps)

SINNE XII.

JANE.

JANE. S'i faût dè candj'mint èt bin n'sèstans chèrvou!
(Tot d'hans coula èle bodje tot cou qu' René aveût levé à l'sinne VI po fé s' Nescafé et qu'on n'a nin co avu l'timps de bodji)

SINNE XIII.

JANE RENE ASSISTANTE.

RENE. Nos v'nans dè rèscontrer Has' di Make èt Djôsèf divins lès montêyes.

JANE. C'èst-èwarant qu'is n'ont nin r'ponté avou vos aûtes.

RENE Is ont dit qu'alît riv'ni . N'a t'i 'ne saqwè di spécial ? (I dit coula tot tûsant à mâva còp qu'is d'vît fé)

JANE. Nèni.. Dji n'pinse nin dè mons, pace qui avou zèls, on n'sét mây'!

RENE. Tant mî vât. Volà... dji v's'amonne li renfôrt
QUI VOS AVEZ D'MANDE.

ASSISTANTE. Bondjoû madame Devandre.

JANE. Man'zèle. I s'enn'a passé èdon dès afaïres dispôy' îr! Po 'ne fèye qui dj'ennè va!

ASSISTANTE. Vos l'avez dit. èt voste ome ? Il èst r'moussi è s'lét ?

JANE. (savant dè d'mani naturéle) Il èst-évôye.

RENE. (ironique) Nin po longtîmps savez.

JANE. (tot sondjant) Po todîs.

RENE. (n'èl crèyant nin) Taïsse-tu va, ci sèreût trop bê!

JANE. (todîs pèneûse) Portant c'est-ainsi.

RENE. Il èst-évôye po l'bon ?

JANE. Awè.

RENE. Cà a stu vite!

ASSISTANTE. I n'èsteût nin en ètat po s'mète avâ lès vôyes. Vos n'l'avez nin rat'nou ?

JANE. (après on mouint) Wèni.

RENE. Poqwè ?

JANE. Pace qui... (tot plorant) Pace qui dji n'sés nin.. Dji n'sés pus... René, poqwè avez-ve fait çoula ?

RENE. Enn'a co dî fèyes trop pô .

JANE. Ci n'èst nin d'lu qu'dji djâse.

RENE. (disnèsfiyant) Di quî ?

JANE. Dè l'djône fèye èt d'l'èfant.

RENE. I v'l'a dit. Dji l'âreûs wadjî dê. Mâva.

JANE. Dj'âreûs d'vout èsse li prunîre à l'savu, mi, vosse mame.

RENE. S'i n'aveût nin drovièrt li lète ,dji v'l'âreûs tot l'nîme avu dit.

ASSISTANTE. (Aspoyant so lès mots) Enn'èstèz-ve sûr ?

RENE. (bahant l'tièsse ni rèspond nin)

JANE. Qu'aléve t'i ariver si nos n'l'avîs nin savu ?

RENE. Qu'a t'i d'pus' asteûr ?

JANE. Mins asteûr nos v'polans aîdî.

RENE. A qwè ?

JANE. A 'nn'è sôrti.

RENE. (tièstou) Dji n'a mèsâhe di pèrsone.

ASSISTANTE (Aspoyant sès lès mots) C'est lès aûtes qu'ont mèsâhe di vos. (Avou décision) Houtez René. On suportêr qui wadjê so on coreû c'est qu'il èst sûr di s'polain, come on dit, qu'i lî fait confiynce. Mi, dj'a wadjî sor vos. Dji n'dimande nin qu'vos sèyîsse li prumîr. çou qu'dji v'dimande c'est dè bate li passé, lès mâvas djoûs, lès mâvas sintumints dè bate l'impossibe. Est-ce qui dj'mèrite dè piède ?

RENE. Qu'avez-ve wadjî ?

ASSISTANTE. Qui tos lès ones, turtos, ont dè l'bonté è fi fond d'leû z-âme.

RENE. Avou quéle manôye avez-ve wadjî ?

ASSISTANTE. Avou l'cisse dè coûr.

RENE. Qu'avez-ve à gangnî ?

ASSISTANTE. Li djôye di n'm'aveûr nin trompé sor vos.

RENE. Qu'avez-ve di keûre di mi!

JANE. Ni d'hez nin çoula René, ci n'èst nin djusse.

ASSISTANTE. Dj'a tchêsi dè fé d'tos vos aûtes nès camarâdes. Nolu n'm'a oblidjî. Mès parints sont ritches. Dj'aprindevê bin è scole, dj'âreûs polout èsse Docteur, Avocat, dj'âreûs polou d'nani è n'mohone. Nèni. Dji sos çou qu'dji sos pac'qui dj'l'a bin volou, pace qui djî v'vous comprinde, pace qui djî v'comprinds.
Assistante sociale.. Ine cwîre misère! Ine èspiyone! Ine tant-a-faire?... Nèni René. Ine feume qui r' sint po tos vos aûtes çou qu'ine mame rissint po sès èfants... èt çà fait si mâ qwand in' èfant fait dè l'ponne à s'mane! Vos n'divez d'ner l'fwèce dè creûre.

RENE. Mins dè creûre qwè ?

- ASSISTANTE. (Avou fwèce) Dè creûre qui tote li djônèsse di Mol, di St-Houbêrt èt d'totes lès mohones là qu' on lzès tchoûke bin sovint pace qui leûs parints sont trop ritches ou trop paûves, n'èst nin pourière disqu'âs chês.
- JANE. (mouwêye) Mam'zèle.
- RENE. (Après on timps.) Qui m'fâreût-i fé ?
- JANE. Spôser l'djône fèye. Vos n'èl polez nin lèyî là avou l'èfant.
- RENE. Mins dji n'l'inne nin!
- JANE. Il î faléve sondjî pus timpe.
- ASSISTANTE. C'èst l'moumint dè fé vosse diwvêrt René. L'anôur rind sovint in' ome mâlureûs. Li dvwêr èl rind grand.
- RENE. (djènihant) Dji n'l'inne nin!
- ASSISTANTE. Vos l'pinsez. èt minme s'enn'èsteût st-ainsi. Dè fé 'ne saqwè d'fwêrt po 'ne saquî d'flâwe vât totes lès amôurs dè monde . Crèyez-me.
- RENE. Dji n'frèt qu'on mâva manèdje.
- ASSISTANTE. Il èst trop târd po rèscouler. D'abôrd on mâva manèdje qu'èst-ce qui c'èst ? C'èst dès djins qu'ont sondjî d'solo èt qui n'trovèt qu'dès nûlêyes. Mins, vos, qui n'a k'nohou qu'dès nûlêyes, quéle djôye si vos polîz fé bouter l'solo foû!
- RENE. Li solo brogne lès djins di m'tîre.
- ASSISTANTE. Quî voût, pout, dist-on. El' fât voleûr. Lèyîz-me sicrière à l'djône fèye dè v'ni. Nos djâs'rans avou lèye èt pwis on veûrè.
- RENE. Ni m'dimandez nin l'impossibe.
- ASSISTANTE. Alez-ve lèyî crèhe in' èfant sins s'papa ? Qu'èst ce qui s'namè f'rè po l'acléver ?... Ele prindrè on galant. Quéle vèye l'èfant ârè t'i ?.. Li vèye d'â René Dewandre qu'âre fait come si père: Aband'ner l'namè èt l'èfant.
- RENE. (maqué) Taihîz-ve !

ASSISTANTE. (Sintant qu'i fât qu'èle tèn'tèye)
Crèyez-me René. Vos polez t-èsse ureûs. Fwért ureûs.

JANE. On n'trouve nin l'boneûr. On l'gangne.

ASSISTANTE. Si vos l'volez, dji l'îrè trover .

JANE. Nèni pace qui... (René èt l'assistante èl' rilouquèt tot èwarés) ... Pace qui... (Èle va dire qu'èlle est-à Lidje, mins, à minne mourant Josete inteûre sins l'èfant.) Pace qui vo-lè-là!

(René èt l'assistante si r'tournèt d'ine plainte pèce. Josete dinane so l'sou.)

SINNE XIV.

JANE RENE ASSISTANTE JOSETE.

RENE. (èstoumagué) Josète!

JOSETE. (mouwêye) René! (Is n'bodjèt nin d'leûs plèces)

ASSISTANTE. (On sint qu'èle djowe si djèrin càrdjeû. A Jane:)
VINEZ Madame. (Èle va vès l'pwète dès tchambes)

JANE. Alans pus vite disos (s'èhâstant) I n'a 'ne saqui là qui m'ratind.

ASSISTANTE. (Ni sèt cwè mins dit:) Come vos vèrez.
(Eles vont vès l'pwète de fond)

RENE. (Qu'a stu magué mins qui s'dispiète) Wice aiez-ve ?
Dinanez chal...

ASSISTANTE. Vos n'avez mèsâbe di pèrsonne po v'kidûre avez-ve dit.
Li mounint èst v'nou d'nos l'prover. Nos comptans sor vos. Vinez madame.

JANE. (supliyante) Sèyîz raisonâbe.

ASSISTANTE. Sèyîz seûl'nint in' ome.
(Eles sôrtèt totes lès deûs)

SINNE XV.

JOSETE RENE.

JOSETE. René?... (po l'assistante) René qui èst-ce ?

RENE. (sût si-îdèye) Vos n'âriz min d'vou v'ni.

JOSETE. Vos n'âriz nin d'vou 'm'aler.

RENE. Pinsez-ve qui dji fais çou qu'dji vous?

JOSETE. Pinsez-ve qui dj'voléve çou qu'nos avans fait ?

RENE. Nèni.. Dihez qu'c'èst di n'fâte!

JOSETE. C'èst de l'fâte d'à tos lès deûs.

RENE. Qui n'volez-ve ?

JOSETE. Qui nos payansses èssonle nosse dète à l'amour, René.

RENE. L'amour.. l'amour...

JOSETE. (Fwért nouwêye) Vos n'avez nin tofér dit çoula.. Avez-ve rouvi René ?

RENE. DJI VOUS ROUVÎ.

JOSETE. Vos n'avez nin l'dreût... Vosse diwér...

RENE. (èl còpant) Candjî d'awèye. Dji k'nohe ci disque là.. Li dreût.. Li diwér... Des mots inventés par dès djins qui fèt st-ovrer leû cervé li çou d'vins on faûteûy' po z-èmacraler l'vèye di tos lès cis ,come nos aûtes, qui bardouhèt sins saveûr wice-vasse.

JOSETE. (vhant pus près d'lu) Vinez avou mi, René. Nos n'avans rin, mins n's èstans corèdjeûs. On n'nos inne nin. Nos n'vik'rans qu'po nos deûs, po li p'tit, po nosse pitit èfant qui nos ackiv'rans aût'aint qu'nos avans stu aclèvés. Nos avans tote li vèye divant nos aûtes.

RENE. (pèneû) Nos avans fait 'ne bièstrèye.

JOSETE. (s'èbalant come ine mare s'èbale quand èle djâse di s'fi)
Si vos vèyiz come èlle èst bèle "nosse bièstrèye"! Avou sès p'titès croles, sès bleûs ocys èt sès p'titès tchifes totès rodjes. Vos n'polez nin refûser de vèyi cisse "bièstrèye-là" dègne di vos. Ele vis ravisse come deûs gotes d'êwe.

RENE. Dj'a sogne Josète... Dj'a sogne..

JOSETE. Mins si dj'èsteûs avou vos. Pus rin,mi,ni n'f'reût sogne!

RENE. Qui volez-ve djâser ? Vos n'kinchez rin de l'vèye!

JOSETE. Vos trovez ? Dispôy' l'adje di qwinze ans ,là qu'dj'a pièrdou mès parints, dj'a bin d'vou tirer n'plan!

RENE. Mi, dispoy' qui dji sés çou qu'c'est dè viker. Dj' aredje. (s'èbalant) Dj'ènn'a st-assez! Dji vous t-èsse libe!... Dji hés lès lwès, lès djudjes, lès Assistantes sociales. Dji hés lès djins. Dji hés m'famile. Dji lès hés turtos!

JOSETE. Mi d'hez nin çoula.. Vosse mame ni m'avise nin nètchante.

RENE. Ele fait çou qu'èle pout.. Ele ni pout nin grand' tchwèt!

JOSETE. Torate, qwand dj'a djâsé avou lèye..

RENE. Vos avez v'nou chal torate ? Qu'a t'èle dit ?

JOSETE. Ele m'a d'mandé d'aler cwèri l'èfant...

RENE. Wice èst-ce t'i l'èfant ?

JOSETE. Chal dizos. Oh René Vos n'polez nin refûser dè l'vèyî. A nom d'tos lès cis qu'on z-a st-aband'nés ni l'aband'nez nin.

RENE. Vos roûvîz qu'dji n'sos qu'on rinkèn. Vos sèriz mâlureûse avou mi.

JOSETE. Poqwè v'volez-ve todis fé pus mâva qui v'n'èstèz ?

RENE. Dji n'disfinds.

JOSETE. Disconte di qwè ?

RENE. Disconte di tot. Dji n'sés çou qu'èst vraiy'. Dji n'sés çou qu'i fât creûre. Dji n'sés quî qu'i fât creûre.

JOSETE. Crèyez-me René. I fât creûre qui dji v's'inne, mi, come vos èstèz. Li p'tit, mins c'èst l'êrdjè, l'êrdjè so l'broûlî. Pusqui l'passé ni v's a rin apwörté, qu'avez-ve à piède ? Vinez avou nos aûtes! Si vos n'volez nin FOR MI, vinez AVOU MI, po li p'tit. Vosse mame èt s' camarâde sont st-ad'lé lu po l'noumint...

RENE. (On touche co à l'plâve qu'il a st-â coûr)
Li djône fèye qu'èsteût chal, n'èst nin l'camarâde di m'mame.

JOSETE. Quî èst-ce ?

RENE. C'èst 'ne camarâde d'à meune.. (pus bas) D'à meune tot seû..

- JOSETE. Vos n'm'ènn'avez mây' djâsé ?
- RENE. (Fwért ritoumé. Minme ton po lès aûtès rèpliques)
ça 'nn'è valéve nin lès ponnes.
- JOSETE. (Dimèsfiyante) Ele vint sovint ?
- RENE. (doûc'mint) Chaque còp qu'dj'a st-avu mèsâhe di lèye,
elle a v'nou.
- JOSETE. Vos avez sovint avu mèsâhe di lèye ?
- RENE. Tos lès djoûs.
- JOSETE. (Qui sint bin qu'ine saqwè n'va nin) Ele vint tos
lès djoûs chal ?
- RENE. Oh nèni.. Elle a trop' d'ovrèdje!
- JOSETE. Vos avez l'air dè l'rigrèter ? (On timps pwis, come
vèxant clér) René ?... Ci n'èst nin cåse di lèye
qui... Vos n'l'inmez nin ?...
- RENE. (Come s'ènnè foutant) L'inmer!... A-dje-dju l'air
d'esse ine betcheye po ine Assistante sociale d'on
Djudje ?
- JOSETE. C'èst l'Assistante dè Djudje ?.. Ele n'ènn'a nin l'
air!..Lî avez-ve djâsé d'mi... Di nos aûtes ?...
- RENE. Awè.
- JOSETE. Qu'ènn'è pinse t'èle ?
- RENE. Sèt-on mây' avou cès djins-là çou qu'is tûsèt!
- JOSETE. (tapant so l'fiér) C'èst vraiy'.. C'èst dè covisses.
Is v'vindrît po monter d'gråde!
- RENE. (fwért vif) Nèni.....Dji n'pinse nin... Nin lèye..
- JOSETE. Qwand nos sèrans mariés, nos n'ârans pu mèsâhe di cès
djins là... Nos sèrans lîbes... lîbes...
- RENE. Dji n'mi pous nin marier. Nos n'sèrîz mây' qui dè
ratés!
- JOSETE. Nos n'sèrîz qu'on manèdje di pus'.
- RENE. Nos n'sèrîz qu'on manèdje di trop'.

RENE JOSETE PIERE.

- PIERE. (qu'a stu beûre. A René) Ah Vo-t-là twè ?
- RENE. Et twè ? Ti r'vins cwèri t'valîse ?
- PIERE. Ti m'prinds po in' aûte sûr'mint.. Dj'î sos. Djî d'mane. Li ci qu'cà l'djinne, qu'i rèscoule si mohone. As-se compris ?
- RENE. (Tot sèrant lès pognes) C'èst t'touwer qui dj'âreûs d'vou fé l'nut' passêye.
- JOSETE. (Qui s'catche podri René) Qui vout-i ? Quî èst- ce?
- PIERE. (Qui prind seûl'mint astème à lève) Tins ?....
(Sûr di lu. Vulgaire) Djî sos l'galant di s'mane. èt vos, bête poyon!... quî èstèz-ve ?
- JOSETE. (qu'a sogne) Djî sos....Djî sos...(Ele louke René supliyante)
- RENE. (Twèsant Piére) C'èst m'feume.(Josète sére les-ouy's)
- PIERE. (maqué) Qui dis-se ?
- RENE. (Aspoyant so tos lès mots) Djî dis qu'c'èst m'feume Josete Deprez, di Brussèles, qu'a st-in' èfant d'a meune, qui dj'a fait v'ni po nos marier chal à Lidje è l'mohone di m'mame.
- PIERE. (Qui n'èl creût nin) Taïsses-tu minteur.. Ti n'ravis' rès mây' qui t'pere...
- RENE. (l'ôffiyant) Ti pinses ? Vous-se wadjî ?
- PIERE. (candjant à'ton) Wice vas-se dinani?
- RENE. N'âyes nin sogne. Dj'ènn'a m'compte di chal.
- PIERE. Vous-se dire qui ti m'lafreûs l'plèce ?
- RENE. Ti n'm'as nin ratindou po l'prinde. Wâde-lu va. Pusqui m'mame a bin viké avou twè disqu'asteûr, il èst trop târd po candjî...
- PIERE. (Qu'a fait ovrer s'cèrvê) Ah! Djî comprinds. Ti m' vous leyî t'mame so lès reins po mî viker à t'manîre avou t'crapaûde.... C'èst-èhalant ine mame divins on djône manèdje. Ti n'ès nin bièsse, sés-se. Ti comptes sor mi po l'sognî qwand èle sèrè vile hein?... Ti comptes qu'estant là, ti n'ârès nole pansion à lî passer hein ?...èt bin t'as l'nantche ,valèt.. Dj'ènnè vas, èt c'èst po l'bon c'côp-chal.. Djî n'

ni done nin minme lès ponnes dè r'cwèri ⁶⁴ mès
camadjès. Ti mame n'arè qu'à lzès d'hinde. Dj'
èlzès vinrè r'prinde dimain amon Tchèdòre
(I va vès l'fond)

RENE. Come ti vòrès.. Mi mame ni pòrè nin dire qui dj'
t'a pitó à l'ouhe!

PIERE. Ele sèt bin qu'dji n'mi laireûs nin fé..
(A Josète) Mam'zèle.... (Ennè va, pwis r'vint sos
sès pas) Oh awè... Come dj'aréûs polout-esse vosse
bè-père, on bon consèy' , dimèsfiyîz-ve di l'
Assistante sociale.

JOSETE. Qui volez-ve dire ?

PIERE. Dimandez-le à voste ome...èl kinohe bin, lu...
fwért bin!.. (I sòrtèye)

SINNE XVII.

RENE JOSETE.

JOSETE. Come il èst nètchant!

RENE. Vos l'avéz djudji. (I s'va st-assir à l'tâve.
Ele vint podrî lu)

JOSETE. Awè, èt dji n'èl creûs nin. Dji n'èl vous nin
creûre. Mins, vos, quand v'li avez dit qu'dj'èsteûs
vosse feune, èt qu'vos n'volîz marier. Èsteût-ce
vraiy' ? ou bin l'avez-ve dit po l'fé vaner foû
d'chal ?

RENE. Dji n'sés nin.

JOSETE. Est-ce qui vraiy'mint vos n'm'inmez pus ?

RENE. Dji n'sés nin.

JOSETE. Volez-ve vraiy'mint qu'dj'ènnè vâye ?

RENE. (lèyant toumer s'tièsse so l'tâve) Dji n'sés nin.
Dji n'sés nin. Dji n'sés nin!

SINNE XVIII.

RENE JOSETE JANE ASSISTANTE

(L'ASSISTANTE pwète l'èfant. Ine pope èwalpèye
divins on noyé)

JANE. (tote fire) René.. Loukîz on pô !..(Ewarèye)
René ? qu'avez-ve?....Poqwè plerez-ve ?....
(Fwért binamèye) I n'fât pus plorer...Loukîz
René, Loukîz ni p'tit fi.. VOSSE FI...I n'a nin
on pus bê chal à Lidje.

- RENE. (Qui r'rilève nin l'tièsse) Ni v'mèlez nin d'mès affaires. Corez après vosse galant, tinez là...
- JANE. (Estoumaquève) René ?... (A Josète) Poqwè dist'i çoula ? Qui n'a t'i co avu ? .. In' ome a v'nou chal ?
- JOSETE. Awè madame. In' ome qui, si dj'a bin compris ni r'vinrè mây' pus.
- RENE. (loukant s'mame tot foû d'lu) Mây'pus. Vos étindez mây' pus. Vos n'avez pus nou galant. Vos ètez tote seûle.. Tote seûle...
- JANE. (On timps . Pwis mostrant l'èfant ou'èst todis so l'Assistante)
Sèrè-dje mây' tote seûle avou ine andje come cisse chal è l'mohone ?
- RENE. (Lôuke si mame. Louke vès l'Assistante. Si drèsse tot doûc'mint. L'Assistante lî stind l'efant.
(Tote li sinne. Josète èt Jane si tinront on pô so l'costé)
- ASSISTANTE. Vosse fi, René. (I va doûc'mint ad'lé l'eye) Vosse fi!... C'est vraiy' savez qu'i v'ravisse.
- RENE. (Loukant l'èfant) Vos trovez ?
- ASSISTANTE. Awè èdon. Loukîz sès dj'vès..si narène...
- RENE. (Fwért mouwé) Dji n'trouve nin !
- ASSISTANTE. Oh siya. Tinez. (Ele lî stind l'èfant)
- RENE. (Qui s'rissèteche) Dji n'a mây' tinou nol èfant.
- ASSISTANTE. I fât st-on k'ninc'mint è tot.
- RENE. Nèni.
- ASSISTANTE. Poqwè ?
- RENE. (Pace qui dji n'inme nin lès èfants.. (Si r'prindant tot dreût) èt pwè... dj'èl lairè toumer.
- ASSISTANTE. Sayîz todis. Nos l'ratinrans. Prindec-le René .
- RENE. (Prind l'èfant fwért èrîssé)
- ASSISTANTE. Vos vèyez bin qui c'n'èst nin si mâlâhèye qu'on pinse.

- RENE. Nèni, mins dj'a l'air malin mi!
- ASSISTANTE. Vos avez l'air di tos lès papas gwand is prindèt leû fi po l'prumière fèye divins leûs brèsses.
- RENE. Dji n'vôreûs todis nin qu'on prindasse mi pôrtzaît po l'moumint.
- JANE. Ci sèreût mutwè l'pus bê d'voste album!

SINTE XIX.

LES MINNES PUS' HAS DI MAKE DJOSEF.

(Tot z-intrant, Has' di Make èt Djôsèf dinamèt clawès so l'pwete de veyî l'tâv'lê. On Timps)

(Pèrsone ni djê's'rè. On deût veyî so lès visèdjes d'a turtos cou qu'is r'sintet)

- RENE. (avou firté) Mi fi!
- ESSONLE. Qwè ?
- RENE. (Ureûs d'èlzî djouer on toûr) Mi fi!
- DJOSEF. (Viant ad'lé lu) Ti nos baltêye?... C'est po rire ?
- HAS DI MAKE. (A Djôsèf) On z-a pus vite çoull' qu'on milion sés-se asteûr.
- DJOSEF. Awè mins so on djou là!... èt s'mame ? C'est Ste Marèye ?...
- RENE. (On timps pwis avou décision) Vo-le-là.
(I prind Josète po li spale. Josète mosteûr si emotion. L'Assistante sère les ouys èle marquêye li cêp.)
- HAS DI MAKE. Hein ?
- DJOSEF. Li Ferrari 1960 ?
- JANE. Awè nès èfant, vos avîz raison. Plèce âs novèlès narmites. (Prindant l'èfant dès brèsses d'a René) Dihez don, on pô à m'toûr.
- JOSETE. C'est vos camarâdes ?
- RENE. Awè Has di Make èt Djôsèf.
- JOSETE. Is m'avisèt si plaîhants qui dj'compte bin lzès veyî sovint.

RENE. Et voste ovrèdje ? A t'i stu îr al nut' ?

HAS DI MAKE. Nèni.. On deût rataquer.

JOSETE. Vos fez dès èquipes di nut' ?

BSSONLE. (Ayou imbaras) Awè.

JOSETE. Divins qwè ovrez-ve ?

RENE. Li démolition.

(I riyèt tos lès treûs. Djôsèf èt Has di make tapèt on còp d'oty' dimésfiyant à l'Assistante. On l'aveût on pè rotuvé.)

ASSISTANTE. (Sintant qu'asteûr èle èst d'trop'. Quâsi avou r'grè)

Volà... Dji pinse qui dji n'a pus rin à fé chal.

JANE. (paf) Vos n'dimanez nin avou nos aûtes.. On si bê djoû!

ASSISTANTE. (n'è polant pus) Nèni... Dji deûs 'nn'aler.. I n'a 'ne volèye di dossiers qui n'ratindèt st-â Palàs.

JOSETE. (Qui tot l'innme ritûse à cou ou'Piére a dit)
Vos r'vinrez ?

ASSISTANTE. Sûr qu'awè.

JOSETE. Sovint ?

ASSISTANTE. (Qui comprend cou qu'èle tûse) Qwand v'vôrez bin m'inviter Madame.

JOSETE. (Volant fé l'indifèrinte) C'èst René qu'èst mâisse si ça lî pout fé plaisir, ni, dji n'a d'keûrd.

ASSISTANTE. Ni v'tracassez nin, Josète. Dji n'sèrè nin fwért ehalante. (Mouwèye A René) A r'vèy' René èt... merci.

RENE. (Ossi mouvé qu'lève. Tot lî stindant l'nain)
A r'vèy', Mam'zèle, c'est ni qui v'deûs dire merci ... Merci BO TOT.

ASSISTANTE. Po tot qwè ?

RENE. (Tot douc'mint. Profond) Po tot çou qu'vos avez fait po l'DOSSIER 6800.
(Is s'loukèt. Ele si sève po l'fond. Disnètant qui l'teûle tome douc'mint. René rote ossi douc'mint vès l'afant.)

FIN.